

5553**Lorentzen, Wayne@DTSC**

From: rmataka@yahoo.com
Sent: Friday, October 25, 2013 10:36 AM
To: Lorentzen, Wayne@DTSC
Subject: Kettleman City Toxic Dump Expansion

I am writing to ask that you do not expand the Chem-Waste Dump in Kettleman City. There are many reasons why this expansion is an act of total disregard for the families living in Kettleman City. First, the sheer burden of birth defects, cancer and respiratory illnesses that has fallen on this community has been devastating. Everywhere there is talk of the neglect and recklessness that your agency has caused these families.

Second, recently it has come to light something that our vulnerable communities have known for a long time. Your agency does not know how to say no to polluters. Your agency does not have a sound system of stopping health damages to people because you continue to issue permits. All your permitting should stop and be retracted until you can figure a safe and fair way to do your job.

We were at the Cal-EPA building for the protest. We appreciated your presence. But what we need is for you to act on behalf of Kettleman City.

Grayson Neighborhood Council
Rosenda Mataka

Sent from Windows Mail

PART II. COMMENTS

SECTION B.....SPANISH LANGUAGE PUBLIC HEARING
TRANSCRIPT

PARTE II. COMENTARIOS

SECCIÓN B IDIOMA ESPAÑOL AUDIENCIA PÚBLICA
TRANSCRIPCIÓN

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26

-- oOo --

ASUNTO:
DEPARTAMENTO DE CONTROL DE SUSTANCIAS TÓXICAS Y
CHEMICAL WASTE MANAGEMENT

AUDIENCIA PÚBLICA

TRANSCRIPCIÓN ESTENOGRÁFICA DE LAS DILIGENCIAS
Escuela Primaria de Kettleman City
701 General Petroleum Avenue
Salón de Usos Múltiples
Kettleman City, California 93239

Miércoles, 18 de septiembre, 2013
6:40 p.m. - 9:06 p.m.

ESTENÓGRAFA: Mikki Morse
CSR NO.: 13642
EXPEDIENTE NO.: 33646

1 COMPARECENCIAS:

2 ING: Rizgar A. Ghazi - Funcionario de Audiencias y Jefe de Sucursal
3 Departamento de Control de Sustancias Tóxicas

4 Ana Cortez - Moderadora de Audiencias Públicas

5 TAMBIÉN PRESENTE:

6 Ruth Monroy, Intérprete al español
7 Aimee Benavides, Intérprete al español

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 MIÉRCOLES ~ 18 DE SEPTIEMBRE, 2013 ~ 6:40 P.M.

2
3 * * * * *

4 TRANSCRIPCIÓN DE LA DILIGENCIA

5 * * * * *

6
7 SRA. ANA CORTEZ: Buenas noches a todos. Muchas gracias
8 por venir a esta audiencia pública. Vamos a hacer que la audiencia
9 pública funcione muy bien para todos nosotros esta noche.

10 Hay dos elementos esenciales en la audiencia de esta noche:
11 Uno es que alguien habla, y el otro es que alguien escucha. Esta noche
12 ustedes hablarán, y los miembros del Departamento de Control de
13 Sustancias Tóxicas escucharán.

14 Quiero aclarar que el evento de esta noche es una audiencia
15 pública, no es una reunión pública. Vamos a hablar un poco acerca de
16 las diferencias. Otro punto de aclaración es que la audiencia de esta
17 noche no es una reunión de Chemical Waste Management. Esta audiencia
18 es patrocinada por el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas -
19 DTSC.

20 De ahora en adelante, cada vez que yo diga "DTSC", quiere
21 significar el Departamento de Control de Sustancias Toxicas.

22 Quiero estar segura que todos tengan el orden del día de esta
23 noche.

24 También, quiero asegurarles que esta reunión no será totalmente
25 bilingüe. Tendremos estas damas - o máquinas, como yo les llamo - para
26 traducir.

1 Noten que cubriremos un tema completo antes de tener la audiencia
2 en sí. Si ven en su orden del día, verán que, con suerte, comenzaremos
3 la audiencia en sí, dentro de muy poco.

4 Así que, de nuevo, permítanme subrayar que la audiencia de hoy no
5 es una reunión pública. Lo que hace que sea una audiencia es que,
6 para que cada uno de ustedes participe en la audiencia, tendrá que
7 hacer un comentario al micrófono cuando iniciemos la audiencia
8 pública. Me aseguraré de decirles claramente cuándo estaremos
9 comenzando la audiencia pública.

10 Mi nombre es Ana Cortez, y mi papel aquí es básicamente moderar
11 esta audiencia pública. He trabajado en el Condado de Kings o en el
12 Condado de Tulare durante ya más de 12 años, casi siempre en la ciudad
13 de Visalia, la cual considero mi segundo hogar. Fui una parte integral
14 en la creación del centro (inaudible) de Visalia.

15 Espero que me den el respeto como su moderadora para que la
16 audiencia de esta noche sea exitosa y para que todos tengan la
17 oportunidad de hablar.

18 Mi papel es, básicamente, mantenernos concentrados en lo que
19 estamos tratando de hacer esta noche - y de nuevo, esto es la
20 audiencia - para asegurar que la audiencia misma les dé a cada uno de
21 ustedes que quiera hablar, la oportunidad de compartir su opinión, y
22 mi papel, finalmente, es ayudar a que fluya la audiencia.

23 Ahora quiero encargarme de un par de puntos de logística.
24 Los sanitarios se encuentran afuera.

25 En cuanto al equipo de traducción, Ruth va a ayudar a enseñarnos
26 cómo usar el equipo, sólo para estar seguros. Les aseguro que partes

1 de la reunión se harán en ambos idiomas. Pero temprano que tarde,
2 pasaremos a un solo idioma, de manera que todos debemos saber cómo
3 usar el equipo. ¿Ruth?

4 SRA. RUTH MONROY: Buenas noches. Si tienen el equipo de
5 traducción, creo que probablemente ya se habrán dado cuenta de cómo
6 usarlo. Se coloca el audífono sobre la oreja. No es necesario usar
7 las manos para mantenerlo en su lugar. No cambie el canal. Puede
8 ajustar el volumen de su aparato, aumentarlo o reducirlo.

9 Al término de la reunión, por favor acuérdense de devolver el
10 aparato a la mesa que está atrás.

11 SRA. ANA CORTEZ: ¿Más? ¿Más? ¿Necesita estar más alto?
12 Okey. ¿Entendieron las instrucciones de cómo usar el equipo? ¿Hay
13 alguna pregunta? ¿No? Perfecto.

14 Si alguno tiene que irse antes de tener la oportunidad de
15 hablar, por favor asegúrese de dejar una tarjeta de comentarios. Las
16 tenemos aquí y así es como captaremos su comentario.

17 Bien, ¿cuál es el propósito de la audiencia de esta noche? Quiero
18 asegurarme de que está claro que esta es una audiencia, no una
19 reunión. Esta audiencia pública está diseñada para recibir
20 comentarios del público sobre la propuesta de modificar el permiso
21 para expandir el relleno sanitario en la instalación de Kettleman
22 Hills. La instalación se encuentra ubicada a 3.5 millas al suroeste de
23 Kettleman City.

24 Chemical Waste Management propuso esta expansión ante el
25 Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California, y se
26 encuentran aquí esta noche representantes del Estado para recibir sus

1 comentarios antes de tomar la decisión final.

2 La audiencia pública es donde cada uno de ustedes puede comentar
3 si creen que es apropiada o inapropiada alguna de las condiciones de
4 la modificación tentativa del permiso o si es apropiada o inapropiada
5 la decisión propuesta del DTSC de preparar una modificación tentativa
6 del permiso.

7 Si usted prefiere escuchar la información en español, póngase sus
8 audífonos. Así que hasta este momento, ha sido bilingüe, pero de ahora
9 en adelante, vamos a pasar a un solo idioma.

10 Vamos a las presentaciones.

11 Tenemos aquí a Rizgar Ghazi del DTSC -- No voy a traducir --
12 También del DTSC está Wayne Lorensen. Nathan Shoemaker está aquí, está
13 hasta el final. Tenemos a Ross Edmonson. ¿Dónde está Ross? Aquí está
14 Ross.

15 Y me disculpo. ¿Está presente algún funcionario electo al que
16 deba de presentar? ¿No? Está bien.

17 Tenemos a algunos funcionarios del Estado de California, pero
18 sigamos adelante porque el tiempo apremia.

19 En cuanto a dirigir la audiencia esta noche, una de las tareas
20 que me impuse hacer es tener una conversación con algunos de ustedes
21 para tener una mejor idea de la manera en que podríamos dirigir esta
22 reunión para que sea lo más productiva posible, dado lo delicado del
23 tema. Y entonces lo que hice fue, en realidad recolecté algunas ideas
24 de cómo podríamos interactuar unos con otros esta noche. Entonces,
25 anoté algunas tradiciones o parámetros. Podemos llamarles de cualquier
26 manera, pero simplemente es la manera en que nos conduciremos esta

1 noche. Y para mí es muy agradable ver que hay niños y gente joven en
2 el salón; entonces una manera en que estoy pensando en esto, es que
3 vamos a darles el modelo o ejemplo para que ellos vean cómo, en una
4 sociedad civilizada, interactuamos los unos con los otros, cómo los
5 adultos resolvemos los conflictos, y cómo, con cortesía, acordamos no
6 estar de acuerdo, para que la gente joven que está aquí pueda empezar
7 a ver cómo se puede hacer esto.

8 Algunas de estas tradiciones están basadas en el hecho de que
9 estamos aquí para un propósito mutuo, el cual es que nos escuchen.
10 Todos los que estamos aquí esta noche podríamos haber estado en casa
11 viendo la televisión, podríamos haber estado en casa descansando,
12 podríamos haber estado en el trabajo, podríamos haber estado
13 caminando. Pero en vez de eso, estamos aquí esta noche. Y no creo
14 que estén aquí porque escucharon que iba a estar una moderadora
15 fabulosa. Yo creo que están aquí esta noche porque tienen algo que
16 decir.

17 La audiencia de esta noche consiste de -- como dijimos
18 antes -- de dos puntos: Uno, ustedes, los miembros del público hablan,
19 y si alguien quiere hablar, por favor asegúrense de anotar su nombre
20 en la lista, porque tenemos una lista, y vamos a usar esa lista para
21 determinar quién va a venir primero a usar el micrófono, y la segunda
22 parte es que el DTSC escucha.

23 Así que una manera de pensar en esto es como si fuera un
24 juego de ping-pong. Sólo funciona si hay una persona de un lado de la
25 mesa y otra persona del otro lado de la mesa y cada una de ellas está
26 pegándole a la pelota. No se puede jugar al ping-pong con una sola

1 persona.

2 Los comentarios que serán parte de la audiencia tienen que
3 hacerse al micrófono, y eso no es debido a que Ana quiere que las
4 cosas sean difíciles, sino que es porque tenemos a un grupo de
5 personas aquí que, por una parte, necesitan anotar los comentarios y,
6 por otra, necesitan traducir los comentarios. De manera que
7 necesitamos hablar claramente. Si no hablamos claramente es difícil
8 traducir y por lo tanto, es difícil anotar lo que se dice.

9 Por favor, respetemos el espacio de cada uno. Tendremos mucho
10 tiempo para-bueno, quizá no mucho, pero tendremos tiempo para que todo
11 mundo hable. Y de nuevo, ése es mi papel, asegurar que todos tengan -
12 lo que tenemos son tres minutos. Tres minutos para hablar. Por favor,
13 esperen su turno y respeten su tiempo.

14 Lo que voy a hacer es que voy a llamar a dos personas a la vez.
15 Una persona va a ir directo al micrófono y la otra persona estará
16 parada justo atrás de la primera persona. Y luego llamaré a dos
17 personas más y así lo haremos durante la noche.

18 Por favor anótense en la parte de atrás del salón.

19 Si traen algún letrero y lo quieren mostrar, por supuesto,
20 muéstrenlo, pero que sea en la parte de atrás, por favor, porque
21 queremos asegurarnos de que no hay ningún obstáculo para que la gente
22 pueda ver lo que está sucediendo en la parte de enfrente.

23 Mi meta era empezar la audiencia pública a las 7:00 p.m. No estoy
24 segura si voy a poder cumplir esa meta, pero vamos a intentarlo.

25 Quiero hablar de las preguntas que se hacen con frecuencia, en
26 vez de simplemente preguntar si alguien tiene alguna pregunta. Y, de

1 nuevo, esto es porque estamos atrasados.

2 La primera pregunta es: ¿Qué es una audiencia pública del DTSC?

3 El propósito de una audiencia es recibir comentarios de público
4 sobre decisiones que se proponen y que han recibido publicidad para
5 que el público revise dichas decisiones. Las audiencias públicas
6 incluyen que se escriban los comentarios del público palabra por
7 palabra, y es por eso que tenemos aquí a este equipo. Literalmente,
8 es palabra por palabra.

9 ¿Cómo puede usted participar en esta audiencia pública?

10 Primero que todo, anotándose en la parte de atrás del salón y
11 asegurándose así de que usted sea una de las personas que va a hablar.
12 Puede llenar una tarjeta y enviarla por correo. Puede enviar mensajes
13 por correo electrónico. Siempre y cuando se les reciban los
14 comentarios antes del 11 de octubre, se reconocerán sus comentarios.

15 Si usted quiere hablar por segunda vez esta noche, es posible que
16 lo pueda hacer, dependiendo de cuántas personas tengamos. Si el
17 tiempo lo permite, lo único que tiene que hacer es volver a anotarse.
18 Así que tiene que volver a firmar para que pueda volver a tener otro
19 turno.

20 Y, de nuevo, sobre todo, lo que queremos es ser sensibles a todos
21 los que han venido aquí a hablar.

22 ¿Sobre qué puedo hacer comentarios?

23 Usted puede hacer comentarios si cree que alguna condición de la
24 modificación tentativa del permiso es apropiada o inapropiada, o que
25 la decisión propuesta del DTSC de preparar la modificación tentativa
26 del permiso es apropiada o inapropiada.

1 ¿Qué es lo que puede esperar en la audiencia pública esta noche?
2 El DTSC sólo explicará y contestará preguntas que tengan que ver con
3 el proceso de la audiencia y los comentarios del público.

4 Así que déjenme ser muy, muy clara: Tenemos el proceso, que es la
5 manera en que haremos las cosas, y luego tenemos el tema, que es el
6 permiso. No vamos a responder - el DTSC no está respondiendo. No
7 habrá discusiones acerca del permiso. El DTSC está aquí para
8 escuchar.

9 Así que piensen en el juego de ping-pong. Uno tira y el otro
10 tira. Ese es el ritmo. Ustedes hablan, nosotros escuchamos.

11 El DTSC transcribirá sus comentarios, palabra por palabra. Usted
12 tendrá la oportunidad de hacer sus comentarios, ya sea al micrófono o
13 por medio de una tarjeta. El DTSC revisará y considerará todos los
14 comentarios antes de tomar una decisión final.

15 Quiero subrayar que: Ya sea que haga un comentario usando el
16 micrófono o una tarjeta o el correo electrónico, el DTSC revisará y
17 tomará en cuenta todos los comentarios antes de tomar una decisión
18 final.

19 Después de que el DTSC tome una decisión final, el DTSC
20 preparará una respuesta por escrito a los comentarios - así se llama
21 el documento: Respuesta a los Comentarios, el cual estará disponible
22 para el público, tanto en inglés como en español.

23 ¿Qué es lo que no debemos esperar esta noche? - ¿Qué es lo que
24 no debemos esperar en esta audiencia? El personal del DTSC no
25 responderá aquí a los comentarios oficiales porque, de nuevo, están
26 aquí para escuchar, no para hablar, sino para escuchar.

1 Las respuestas del DTSC estarán en el documento llamado
2 Respuesta a los Comentarios. Este no es un diálogo. En realidad es un
3 monólogo. Ustedes hablan, nosotros escuchamos.

4 La audiencia le da al DTSC un solo papel, es este es escuchar.
5 ¿Verdad?

6 ¿Cómo hago un comentario?

7 Okey. Usted puede venir al micrófono. Usted puede poner su
8 comentario por escrito y dárnoslo esta noche. Usted lo puede enviar
9 por correo. Esas son las tres maneras.

10 ¿A dónde se envían los comentarios por correo?

11 Las tarjetas que tenemos tienen la dirección.

12 ¿Cuándo puedo hacer un comentario?

13 De ahora al 11 de octubre.

14 ¿Cuál es el proceso de apelación?

15 Dentro de los 30 días después de que el DTSC emita su decisión
16 final sobre el permiso, toda persona que haya hecho un comentario
17 sobre el permiso tentativo o haya participado en una audiencia pública
18 puede pedir al DTSC que revise cualquier condición de la decisión
19 sobre el permiso. La clave aquí es participar en la audiencia pública,
20 o sea, cuando yo abra la audiencia, cuando yo les diga, okey, estamos
21 abriendo la audiencia pública y si usted viene al micrófono, si usted
22 nos deja una tarjeta con un comentario, entonces usted está
23 participando. A diferencia de una reunión, en donde usted simplemente
24 se presenta, aquí, usted tiene que jugar al ping-pong. Si usted está
25 observando, usted no está jugando. De manera que, si usted no está
26 hablando o escribiendo un comentario, usted no está participando

1 oficialmente en la audiencia pública.

2 En el proceso de hoy, todo mundo contará con tres minutos,
3 esa persona hablará y el resto de nosotros escucharemos
4 respetuosamente. Mi colega aquí tomará notas precisas. Mis colegas
5 aquí van a traducir, así que pueden hablar en el idioma que quieran.
6 Después de que todos tengan un turno para hablar, pueden volver a
7 formarse, si lo desean. Se tienen que anotar. Y por favor recuerden
8 que no podemos contestar a ninguna pregunta, así que hagan
9 comentarios. No son preguntas porque, desafortunadamente, no daremos
10 respuestas. Esta es una audiencia, no una reunión. Y por favor, seamos
11 respetuosos con las tradiciones, para que, conforme avanzamos, las
12 podamos usar en otras reuniones también.

13 Cuando pasen al frente y estén listos para decir lo que quieran
14 decir, por favor, antes díganos su nombre y la dirección en donde
15 viven y cuánto tiempo han vivido en esa comunidad.

16 Habiendo dicho esto, creo que vamos a tomar un descanso muy
17 breve, y luego comenzaremos la audiencia pública oficial.

18 Así que tomemos un descanso rápido para ir al baño. ¿Tres
19 minutos? Tres minutos. Un descanso para ir al baño, para hablar por
20 teléfono. Cuando regresemos, escucharemos. Yo me quedaré callada y
21 ustedes hablarán.

22

23 (Se toma el descanso.)

24

25 SRA. ANA CORTEZ: Okey. Vamos a regresar a nuestra audiencia
26 pública. Vamos a regresar.

1 Muchas gracias. Me doy cuenta de que he estado hablando un poco
2 rápido, pero quiero estar segura de que lleguemos al momento de tener
3 la audiencia pública. Así que si alguno de los puntos del proceso no
4 quedó claro, por favor no duden en acercarse a cualquier miembro del
5 personal del DTSC y ellos le podrán responder a esas preguntas.

6 Habiendo dicho eso, permítanme una vez más, presentarles al
7 oficial de la audiencia pública, el Sr. Rizgar Ghazi, quien dirigirá
8 unas palabras.

9 ING. RIZGAR GHAZI: Buenas noches.

10 Mi nombre es Rizgar Ghazi. Soy el Jefe de Sucursal de la Oficina
11 de Permisos del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas.
12 También soy el Funcionario que Preside la audiencia pública de esta
13 noche.

14 En diciembre de 2008, Chemical Waste Management presentó una
15 solicitud de modificación de su permiso como instalación de residuos
16 peligrosos. Esta solicitud de modificación de permiso resultaría en
17 los siguientes cambios en el diseño actual del relleno sanitario B-18:

18 Un aumento en el área superficial de 53 a 67 acres.

19 Un aumento en la capacidad total de 10.7 millones a 15.7 millones
20 de yardas cúbicas.

21 Un aumento en la elevación máxima de residuos de 965 a
22 1,018.

23 La adición de una segunda Cuenca de Contención del escurrimiento
24 del agua superficial.

25 Una extensión del sistema de revestimiento del talud, y una
26 configuración de cierre final con bancas de 25 pies de ancho a un

1 intervalo vertical máximo de 50 pies.

2 El DTSC ha evaluado la solicitud, los planes de ingeniería y el
3 diseño para la expansión, los registros de cumplimiento de la
4 instalación, los reportes del monitoreo ambiental de la instalación,
5 las evaluaciones del riesgo a la salud de la instalación, los estudios
6 de salud en Kettleman City, y el análisis de impacto ambiental para el
7 sitio.

8 El DTSC ha emitido una decisión tentativa de que la expansión
9 propuesta protege la salud pública y el medio ambiente cuando se le
10 opera usando las siguientes condiciones del permiso que requieren que
11 la instalación haga lo siguiente:

- 12 1. Cumplir con las medidas de mitigación identificadas en el
13 Reporte de Impacto Ambiental subsiguiente.
- 14 2. Recolectar muestras de aire representativas y llevar a cabo
15 métodos de análisis del aire, que dará niveles más bajos de
16 detección para los PCBs.
- 17 3. Instalar un punto adicional de monitoreo del aire que dé una
18 detección temprana de la migración potencial de los
19 contaminantes cuando los vientos soplan de la instalación
20 hacia Kettleman City.
- 21 4. Llevar a cabo presentaciones anuales para el público y dar
22 materiales a los miembros de la comunidad que estén
23 interesados, para explicar los resultados del monitoreo del
24 agua subterránea y del aire ambiental, además de los
25 reportes técnicos ya disponibles al público.
- 26 5. Construir un sistema de contención que asegurará un mejor

1 aislamiento de los materiales que se derramen.

- 2 6. Asegurar que el análisis del lixiviado sea preciso y esté
3 actualizado durante la expansión del relleno sanitario B-18.
- 4 7. Dar estimados precisos de la capacidad que queda en los
5 rellenos sanitarios para residuos peligrosos.
- 6 8. Cumplir con las medidas de mitigación específicas del
7 Reporte de Impacto Ambiental final subsiguiente con relación
8 a las opiniones biológicas emitidas por el Servicio de Pesca
9 y Vida Silvestre de los Estados Unidos
- 10 9. Establecer los procedimientos y las notificaciones para
11 cuando haya derrames y fugas e incluir maneras para
12 minimizar la posibilidad de liberaciones de los componentes
13 de los residuos peligrosos al aire, suelo o agua
14 superficial, y
- 15 10.Reducir las emisiones de los camiones a diésel.

16 Esta audiencia se está llevando a cabo de conformidad con las
17 disposiciones del Artículo 25200 del Código de Seguridad y Salubridad
18 y el Título 22 del Código de Regulaciones de California en el Artículo
19 66271.11.

20 El DTSC está solicitando sus comentarios sobre esta decisión
21 tentativa. Todos sus comentarios los está anotando una estenógrafa --
22 quien está a mi izquierda -- y después se usarán sus anotaciones para
23 elaborar una transcripción escrita de la audiencia. Esta
24 transcripción se usará para ser la base del documento llamado
25 Respuesta del DTSC a los Comentarios, el cual estará disponible para
26 el público.

1 Una vez que se tome la decisión final, se enviará un anuncio de
2 la decisión a todos los que estén en la lista de correo de la
3 instalación. Todos los que hicieron algún comentario durante el
4 período de comentarios públicos, recibirán una respuesta por escrito a
5 sus comentarios en lo que se conoce como la Respuesta a los
6 Comentarios. Una copia de la Respuesta a los Comentarios formará
7 parte del Registro Administrativo.

8 La decisión final sobre el permiso podrá apelarse presentando
9 una petición en la Oficina de Apelaciones a Permisos del Departamento.
10 Cualquier persona que presente comentarios sobre el Permiso Modificado
11 Tentativo o que haya participado en la audiencia pública puede hacer
12 una petición al Departamento para que se revise cualquier condición de
13 la decisión final del Departamento sobre el permiso. Cualquier persona
14 que no haya presentado comentarios o que no haya participado en la
15 audiencia pública puede pedir una revisión administrativa sólo en
16 cuanto a los cambios de la decisión tentativa para la decisión final
17 sobre el permiso. La petición deberá presentarse ante la Oficina de
18 Apelación de Permisos dentro de los 30 días de cuando se emita la
19 decisión final del Departamento sobre el permiso. Los procedimientos
20 para presentar una petición estarán en el Aviso del Departamento sobre
21 la Decisión Final sobre el Permiso. La petición será revisada por una
22 parte no-involucrada del Departamento, y se tomará una decisión sobre
23 la petición.

24 Si el peticionario no está satisfecho con la decisión del
25 Departamento a este nivel, el peticionario puede apelar a una revisión
26 judicial de la decisión del Departamento.

1 En este momento, quisiera iniciar la audiencia oficial. Cuando
2 escuchan su nombre, por favor pasen al micrófono y empiecen a hablar.
3 Por favor digan su nombre claramente, a quién representan, y su
4 comentario con claridad para la estenógrafa. Nuevamente, contarán con
5 tres minutos para hablar. Se harán todos los esfuerzos para que todos
6 puedan hablar.

7 Ahora le pasaré el micrófono de regreso a Ana, y ella leerá los
8 nombres para que vengan al micrófono.

9 Gracias.

10 SRA. ANA CORTEZ: Muchas gracias. Quiero empezar llamando a
11 Jeanne Tillotson y a Donna Curty.

12 Y de nuevo, tres minutos cada uno. Seamos respetuosos. Les
13 avisaremos cuando les quede un minute. Por favor digan de dónde son y
14 cuánto tiempo han vivido allí.

15 Gracias.

16 Y Donna se puede parar atrás de la Sra. Tillotson. Así
17 avanzaremos un poco más rápido.

18 Si Donna no está aquí, entonces James Dowdall -- ¿Dowdall?

19 PERSONA NO IDENTIFICADA: Dowdall.

20 SRA. ANA CORTEZ: Okey. Dowdall.

21 ¿Tenemos a esa persona? No.

22 ¿Qué tal Dagoberto Ovalle?

23 Gracias. Adelante.

24 Estoy siendo egoísta. Yo se lo sostendré. Seré la Cristina de
25 Kettleman City.

276

26 SRA. JEANNE TILLOTSON: Hola. Me llamo Jeanne Tillotson. Resido

1 en Avenal, pero vivo en el Condado de Kings, y creo que Chem Waste ha
2 hecho un trabajo maravilloso en el mantenimiento de su instalación.

3 He vivido aquí durante 25 años. Traje a mis papás a esta
4 comunidad, y no creo que vaya a haber ningún peligro en la expansión
5 de Chem Waste, y yo apruebo los procedimientos.

6 SRA. ANA CORTEZ: Gracias.

7 ¿Sr. Dowdall?

277

8 SR. JAMES DOWDALL: Buenas noches. Me llamo James K. Dowdall --
9 D-o-w-d-a-l-l. Soy un geólogo registrado en el Estado de California,
10 número 4830. Previamente he trabajado para la Junta de Agua del Valle
11 Central durante 25 años, de enero de 1987 a diciembre del 2011. En
12 todos esos 25 años, he trabajado en el proyecto de la instalación de
13 Ketttleman Hills.

14 Estoy muy consciente de las actividades en esa instalación, la
15 operación de la instalación, del diseño de la instalación. He conocido
16 a varios de los individuos que operan y que actualmente dirigen la
17 instalación - Bob Henry es el gerente general; Paul Turek, es el
18 gerente de cumplimiento ambiental de la instalación; y otros que he
19 conocido en la instalación. Estoy íntimamente familiarizado con el
20 relleno sanitario B-18 desde 1992 y 1993 cuando Bob Henry era el
21 ingeniero del proyecto. La instalación fue diseñada y construida. Leí
22 los reportes de diseño, fui testigo de la construcción del relleno
23 sanitario, leí los reportes CEQA, y sé que el relleno sanitario está
24 bien construido para contener residuos. También estoy consciente de
25 todos los documentos de los que habló Rizgar con relación a la
26 expansión de la fase III del relleno sanitario B-18. He leído todos

1 estos documentos y reportes de diseño desde el 2008 y los adendas. Yo
2 escribí la (inaudible) de residuos tentativa para esta expansión, y es
3 un plan de expansión que ha tenido buena ingeniería con - abarcando
4 sólo 14 acres de espacio aéreo para una disposición máxima de residuos
5 en un área tan pequeña en el talud. De manera que va a ser una
6 instalación - relleno sanitario bien diseñado.

7 Y, ¿saben?, en el pasado -- yo he revisado muchos reportes de
8 monitoreo -- cientos de ellos -- documentos de la CEQA y todo lo demás
9 -- y sé -- y como geólogo registrado -- estoy jubilado, ¿saben?, y
10 bien, vengo aquí a hablar acerca de lo apropiada que es esta
11 instalación. Yo estoy de acuerdo con la señora que dijo anteriormente
12 que este es un sitio de disposición de residuos, entonces, todo el
13 monitoreo ambiental muestra claramente -- que demuestra que esta
14 instalación es una instalación que está siendo operada de manera
15 segura.

16 Gracias.

278

17 SR. DAGOBERTO OVALLE: Hola. Me llamo Dagoberto Ovalle, y me tomé
18 el tiempo -- hace casi cinco años -- de hacer un recorrido de la
19 instalación. Me impresionó mucho la manera en que operan. Operan de
20 forma muy responsable y transparente. Por eso, ¿saben?, si yo llegara
21 a hacer o llegar a conclusiones, las hago sabiendo cómo operan. Así
22 que estoy de acuerdo con las recomendaciones del DTSC.

23 SRA. ANA CORTEZ: Cesar Campos. Y después de eso,
24 Richard Iñiguez.

279

25 SR. CESAR CAMPOS: Buenas noches. Me llamo Cesar Campos.
26 Estoy con una organización llamada Central California Environmental
27 Justice Network. Las siglas son CCEJN, para que sea más corto. La

1

1 CCEJN se opone a esta expansión propuesta por varias razones. | 1

2 Primero, en el anuncio inicial de la expansión que envió el
3 DTSC, se reconoce que Kettleman Hills ha violado la ley 300 veces en
4 el pasado, y dice que ninguna de éstas representa una amenaza para la | 2
5 vida humana. Bien, creemos que esta declaración es inapropiada porque
6 cada violación de la ley representa una amenaza para la vida humana,
7 tal como las entendemos.

8 Segundo, creemos que cada una de las medidas de mitigación para
9 este proyecto son ineficientes porque no abordan el problema real, el | 3
10 cual es que la gente de Kettleman City, de forma tradicional y
11 desproporcionada, han tenido una carga excesiva de riesgos negativos

12 para la salud. | Y esos estudios científicos - permítanme aclarar: uno
13 interesado en verdaderas variables de investigación y hecho de buena | 4
14 fe, se ha hecho para estudiar los impactos acumulativos sobre la

15 salud. | La CCEJN rechaza las "evaluaciones de los riesgos de la salud"
16 indicados por el DTSC y las considera mediocres y no realistas. | 5

17 Finalmente, creemos que cualquier medida de mitigación debería tener,
18 en primer lugar, el acceso a la atención médica mejorada y a datos | 6
19 verdaderos de investigación médica.

20 Por últimos, creemos que el ampliar este permiso es un acto de
21 discriminación geográfica y de racismo ambiental. | 7

22 Gracias.

23 SRA. ANA CORTEZ: Señor Richard Iñiguez, luego Nicki Thompson, y
24 luego Chris González.

25 Favor de venir a formarse.

26 SR. RICHARD IÑIGUEZ: Muchas gracias. Me llamo Richard Iñiguez.

280

1 No trabajo para Waste Management, ni nunca he trabajado para Waste
2 Management, pero he estado en el negocio ambiental aproximadamente
3 durante 25 años.

4 Creo que todos estamos de acuerdo en que los materiales
5 peligrosos -- los materiales tóxicos -- son desagradables, pero son
6 algo de la vida moderna. Si nos ponemos a pensar en los productos de
7 limpieza que tenemos en el baño, los aceites para motor que tenemos en
8 la cochera, las pinturas, los adhesivos, el blanqueador que tenemos en
9 la casa - de hecho, muchos de nosotros tenemos aparatos electrónicos
10 en nuestro bolsillo en este momento, que tienen materiales tóxicos y
11 metales regulados.

12 La razón por la que apoyo la expansión propuesta es porque Waste
13 Management es una compañía que tiene un historial fuerte, un récord
14 ambiental muy bueno, y tiene un récord de desempeño ejemplar --

15
16 (Interrupción en la diligencia en español que no se tradujo.)

17
18 SR. RICHARD IÑIGUEZ: Okey -- que necesitamos a gente como ésta.
19 Desafortunadamente, todos estamos de acuerdo en que no queremos esto,
20 pero lo necesitamos. Es una función de -- que es de beneficio para la
21 comunidad, de beneficio para el Estado.

22 Y yo -- de nuevo, apoyo esto porque todos tenemos que ser
23 parte de la solución y porque todos somos parte del problema.

24 Muchas gracias.

25 SRA. ANA CORTEZ: Nicki Thompson.

281

26 SRA. NICKI THOMPSON: Me llamo Nicki Thompson, y soy una ex-

1 empleada de Waste Management. Soy una de las muchas personas que
2 fueron descansadas en la instalación como resultado del retraso en
3 recibir el permiso de expansión para la instalación 18.

4 Si no hay expansión, no hay empleos.

5 La gente tiene que saber que Waste Management está aquí para
6 proteger al medio ambiente y la seguridad es su prioridad número uno.
7 El material que se recibe en KHF es dispuesto por empleados que han
8 sido capacitados para adherirse a las leyes federales, estatales y
9 locales. Se dispone de todos los materiales de forma segura y
10 profesional.

11 La instalación de Waste Management en Kettleman Hills es muy
12 importante para todos nosotros. Era mi empleo. Era la manera en que me
13 ganaba la vida, y todos tomamos la responsabilidad muy seriamente.
14 Durante el tiempo que estuve en Waste Management, surgieron temas
15 provenientes de los grupos opositores sobre la seguridad de esta
16 instalación. Les puedo decir, porque tengo información de primera
17 mano, que esta instalación es segura. Nunca sentí que mi salud y la
18 seguridad y la salud de mis compañeros de trabajo estuviera en
19 peligro. De hecho, trabajé en la instalación de Waste Management
20 durante el tiempo que estaba embarazada y di a luz a mi hija.

21 Estoy orgullosa de haber sido una empleada de Waste Management.
22 Estoy segura de que hablo a nombre de muchos ex - empleados que han
23 sido descansados y a nombre de aquellos que aún trabajan para Waste
24 Management, cuando digo que se oyen muchas quejas, pero esta compañía
25 es de las mejores. Ellos verdaderamente están interesados en sus
26 empleados, en la comunidad circundante, y en sus clientes. Waste

1 Management siempre tendrá un lugar especial en mi corazón. Espero que
2 la instalación de Waste Management en Kettleman Hills obtenga su
3 permiso para expandir para que sigan operando.

4 Gracias.

5 SRA. ANA CORTEZ: Después del Sr. González, estarán Gabriel
6 Ramírez y Alvaro Preciado. 282

7 SR. CHRIS GONZALEZ: Buenas tardes. Me llamo Chris González. Soy
8 el presidente de la Cámara de Comercio de Kettleman City.

9 He vivido en el área circunvecina desde 1966. Abrimos nuestro
10 negocio aquí en la ciudad, y desde que abrimos, hemos visto que muchos
11 negocios han cerrado, como Kettleman City Auto Repair, Kettleman City
12 R.V., y el ranch market. Uno de ellos cerró sus puertas teniendo 21
13 empleados, catorce de ellos vivían en Kettleman City. En nuestra
14 tienda, pasamos de cinco a dos empleados. La compañía empacadora --
15 la compañía empacadora de carne, tuvo que cerrar, perdiendo a muchos
16 de sus empleados. Antes veíamos que eran 25 empleados y ahora son
17 seis. Estas son empresas que antes ofrecían buenos beneficios, buena
18 paga. No nada más perdimos estos empleos, sino que también perdimos
19 otros empleos porque antes teníamos camiones que venían a Waste
20 Management, y nuestros empleados venían a comprar comida, refacciones
21 para reparar sus camiones. Algunos de ellos pasaban la noche nuestros
22 moteles. Muchos de estos choferes de camiones eran locales. Tenemos
23 aquí a varios choferes de camiones para apoyarnos. Hace dos años, la
24 cámara de comercio -- creíamos que, después de tantos años de
25 análisis, estudios y teniendo resultados positivos, que se les daría
26 el permiso que están solicitando. Creemos que sería lo mejor para

1 nuestras empresas y para asegurar empleos para la gente de Kettleman
2 City. Es muy difícil sobrevivir con empleos que pagan el salario
3 mínimo. Necesitamos mejores empleos, mejores salarios.

4 Aparte de eso, si Waste Management obtiene su permiso, aparte de
5 los empleos y de las compras de sus empleados, nos van a ayudar con
6 \$562,000 para nuestra moderna planta de agua potable. Esta es la
7 solución a nuestro problema, que es la principal causa de preocupación
8 para la gente de nuestra comunidad.

9 Y luego, como número dos, tenemos los empleos, de manera que
10 pediríamos que se aprobara este permiso.

11 Gracias.

12 SRA. ANA CORTEZ: Gabriel Ramírez.

283

13 SR. GABRIEL RAMIREZ: Hola. Me llamo Gabriel Ramírez. Tengo 33
14 años de edad. He vivido en Kettleman City casi toda mi vida, y estoy
15 aquí para decir que apoyo a Chem Waste y su plan para el relleno
16 sanitario.

17 Creo que -- y honestamente creo que son muy seguros, y saben lo
18 que están haciendo. ¿Saben?, sé que es atemorizante con todas esas
19 sustancias químicas, pero ellos saben lo que están haciendo, y yo los
20 apoyo. Yo agradezco todo lo que están haciendo a favor de nuestra
21 comunidad porque aquí es donde está mi familia y mi hogar, y ellos
22 hacen mucho favor de la gente aquí. Así que yo estoy aquí simplemente
23 para decirles que creo que están bien y que los apoyo.

24 Gracias.

284

25 SRA. ANA CORTEZ: Fue error mío, me brinqué a la Sra. Christian.

26 SRA. CHRISTIAN RAMIREZ: Hola. Soy Christian Ramírez. Soy la

1 esposa de Gabriel. He vivido aquí en Kettleman City toda mi vida.

2 Sólo me gustaría agregar que tenemos cinco hijos --cinco hijos
3 sanos. Fueron concebidos y los estamos criando ahora y ellos son
4 niños sanos. Y sólo quiero decir que yo apruebo lo que esté tratando
5 de hacer Chem Waste porque definitivamente necesitamos los empleos, y
6 ellos siempre ayudan a la comunidad. Siempre lo agradecemos.

7 Eso es todo. Gracias.

8 SRA. ANA CORTEZ: Después de Alvaro Preciado, tenemos a Dolores
9 Moreno.

285

10 SR. ALVARO PRECIADO: Buenas noches. Me llamo Alvaro Preciado.
11 Vivo en Avenal. He vivido en el área desde 1976. En un momento dado,
12 mi hijo más joven vivía en Kettleman City y en realidad, vino al
13 kínder de la Escuela Primaria de Kettleman. Tengo a muchas personas en
14 Kettleman. He trabajado junto con el Condado, con Waste Management y
15 con la comunidad. Todos estamos tratando de encontrar una solución al
16 problema que enfrenta la comunidad -- el agua, el asma, y todos esos
17 problemas de salud que han sido un problema en esta comunidad.

18 Al principio, yo apoyaba a Green Action, creyendo que Waste
19 Management estaba actuando de maneras ilegales, causando daño a la
20 comunidad. Me involucré en un comité local. Fui parte de él. Fui a
21 la instalación. Aprendí lo que muchas personas no saben acerca de la
22 instalación, acerca de los residuos que se traen a la instalación, lo
23 que tienen y lo que no tienen.

24 En esta comunidad hay muchos rumores. Mucha gente cree que
25 ellos tienen residuos nucleares, que tienen residuos radioactivos, y
26 que tienen muchas otras toxinas, lo cual no es cierto. Y también creo

1 en la injusticia - por eso yo apoyaba al principio a Green Action,
2 porque ellos estaban a favor de la justicia. Justicia para todos. He
3 aprendido con la Comisión de Planeación del Condado. Soy un
4 funcionario electo. Soy un funcionario electo, pero estoy aquí a
5 nombre propio, representándome a mí mismo, a los miembros de mi
6 familia y a amigos. Veo a muchas familias que pierden sus empleos
7 debido a que no se ha concedido la expansión. Han pasado muchos,
8 muchos años en esta lucha. Veo el enojo, las peleas, los malos
9 entendidos entre los empleados de Waste Management, los miembros de la
10 comunidad, los funcionarios oficiales, los funcionarios del condado.
11 Y sí respeto lo que estas dependencias, como la EPA y todas aquellas -
12 - todas aquellas -- ¿cuál es la palabra? Bueno, todas aquellas que
13 están viniendo a Kettleman City. Son muchas dependencias a las que
14 les importa lo que está sucediendo realmente. Todas esas discusiones
15 que ha habido y, realmente, esa es la prueba de que Waste Management
16 cumplirá con su obligación.

17 Como líder comunitario, sí apoyo a Waste Management porque es una
18 necesidad para esta comunidad.

19 Gracias.

20 PARTICIPANTE NO IDENTIFICADO: ¿Nos podría decir su nombre, de
21 nuevo?

22 SR. ALVERO PRECIADO: Alvero Preciado.

23 SRA. DOLORES MORENO: Buenas noches. Me llamo Dolores Moreno, y
24 soy residente de Kettleman City. He vivido aquí durante 43 años.

25 No quiero que se les conceda el permiso. No estoy de acuerdo con
26 que Chem Waste expanda sus instalaciones. He vivido aquí durante

286

1

1 muchos años, y previamente no había visto lo que estoy viendo en
2 cuanto a enfermedades. Hay mucha gente aquí que están padeciendo
3 anemia, alergias y asma.

4 Y solamente nosotros que vivimos aquí en Kettleman City sabemos
5 lo que está pasando. Hay muchos que dicen, "No, está bien". Y gracias
6 a Dios, uno nunca sabe si mañana o un año después, habrá un niño de
7 ellos que vaya a tener cáncer. La contaminación está muy fuerte. Por
8 eso no estoy de acuerdo para nada. Yo prefiero la salud. Yo no quiero
9 dinero. No quiero la muerte ni el dinero.

10 Y creo que los comentarios que se hacen solamente deben de
11 hacerlos las personas que viven aquí. No personas que viven fuera de
12 la comunidad. Eso no está bien. Eso no es justo. Si es justo que
13 personas que no viven en Kettleman City hagan comentarios apoyando [la
14 expansión], bueno, entonces puedo traer a gente de fuera de la
15 comunidad que esté en contra.

16 Chem Waste compra a gente con fiestas, con regalos, con
17 camisetas, y trayendo a personas que los apoyan. A mí no. Yo prefiero
18 la salud porque he vivido aquí durante 43 años.

19 Gracias.

20 SRA. ANA CORTEZ: Después de Teresa Moreno, necesitamos aquí a
21 Deb West y a Greg Gatzka.

22 SRA. TERESA MORENO: Buenas noches. Me llamo Teresa Moreno. Soy
23 representante de KPOP, eso significa Kids Protecting Our Planet
24 [Niños Protegiendo a Nuestro Planeta]. He vivido aquí en Kettleman
25 City desde que nací, hace 15 años.

26 Estoy aquí para exhortar al DTSC a ponerle un alto a esta

1

2

3

287

1

1 expansión que está solicitando Waste Management. Hay una sola razón
2 importante para ello: la salud. Mi salud. La salud de la comunidad.
3 La salud que quedará impactada por el permiso para la expansión.

4 DTC (sic), permítanme recordarles que su trabajo es proteger
5 la vida humana con asegurándose de la seguridad de nuestra salud de
6 las industrias contaminadas [sic] que están dirigidas a comunidades de
7 color, de habla hispana y de bajos ingresos, tales como Kettleman
8 City. Durante muchos años, mi comunidad ha estado peleando a favor de
9 la justicia ambiental.

10 Creo que es una injusticia para Kettleman City. No deberíamos
11 tener que pelear. Deberíamos estar disfrutando de nuestra comunidad y
12 de familias saludables y no estar preguntándonos quién va a ser la
13 próxima víctima.

14 De nuevo, exhorto al DTC (sic) a hacer bien su trabajo. Por
15 favor protejan nuestra salud al no añadir más a la contaminación
16 existente que afecta a nuestra salud.

17 Gracias por su tiempo.

18 SRA. DEB WEST: Hola. Me llamo Deb West. Soy la Funcionaria 288
19 Administrativa Asistente del Condado de Kings, y tengo una carta que
20 solicito forme parte de las actas, y me gustaría leer porciones de esa
21 carta.

22 Esta carta la entrega el Condado de Kings en la audiencia
23 pública del DTSC, para reforzar el apoyo continuo del Condado para la
24 fase III del proyecto de relleno sanitario B-18 de Chemical Waste
25 Management. Chemical Waste Management, al operar esta instalación,
26 ubicada a tres millas al oeste de la comunidad de Kettleman City, ha

1 seguido operando sus operaciones empresariales de manera que
2 demuestran un alto nivel de responsabilidad empresarial y rendición de
3 cuentas. Además, Chemical Waste Management ha demostrado una alianza
4 público-privada efectiva en el condado para mejorar e invertir en la
5 comunidad de Kettleman City. Como parte del proceso de uso
6 condicional del permiso del Condado, Chemical Waste Management
7 participó en un proceso del comité local de evaluación, y en ese
8 proceso, estuvieron de acuerdo con una lista de condiciones que
9 deberían cumplirse a la aprobación de su permiso. Específicamente,
10 Chemical Waste Management estuvo de acuerdo en pagar completamente la
11 deuda existente al 19 de marzo del 2009 por parte del Distrito de
12 Servicios Comunitarios de Kettleman City. En aquel entonces, se
13 calculaba que la deuda era de \$552,300. La lista completa de esos
14 compromisos está en la carta.

15 El proyecto de la fase II del relleno sanitario B-18 de Chemical
16 Waste Management, y la aprobación del permiso asociado, son
17 componentes críticos de las alianzas público-privadas exitosas para
18 terminar la planta de tratamiento de agua superficial del distrito de
19 servicios comunitarios en Kettleman City. Este permiso enlaza una
20 colaboración mayor entre Chemical Waste Management, el Condado de
21 Kings, el distrito de servicios comunitarios de Kettleman City, y el
22 Departamento de Salud Pública de California. Se debe enfatizar que el
23 éxito del proyecto de la planta de tratamiento de agua superficial del
24 distrito de servicios comunitarios, que dará agua potable segura que
25 tiene una importancia crítica, depende de que Chemical Waste
26 Management obtenga la aprobación de su permiso a todos los niveles.

1 Esto permitirá que se aminore la deuda existente que tiene el distrito
2 de servicios comunitarios de Kettleman City; los fondos para la
3 construcción de la nueva planta de tratamiento de agua están basados
4 en que se pague totalmente la deuda existente. Si no se paga la deuda,
5 los gastos de operación para el proyecto ya no serían elegibles para
6 cumplir con los requisitos establecidos por el Departamento de Salud
7 Pública de California, y se pondrían en riesgo los fondos. La falta
8 del permiso para Chemical Waste Management, de hecho, mantendría la
9 operación del distrito de servicios comunitarios de Kettleman City
10 (inaudible) a niveles lo suficientemente altos, lo cual haría que la
11 planta de tratamiento de agua superficial ya no califique para fondos
12 del Departamento de Salud Pública de California.

13 Así que sólo quisiera reiterar que el terminar con éxito esta
14 planta de tratamiento de agua superficial, tan crítica para Kettleman
15 City, depende de que el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas,
16 la Junta Regional de Control de Calidad del Agua del Valle Central y
17 el Distrito de Control de la Contaminación Atmosférica del Valle de
18 San Joaquín aprueben la extensión del permiso para Kettleman Waste
19 Management.

20 Y me gustaría dejar una copia de la carta.

21 SRA. ANA CORTEZ: Sr. Greg Gatzka -- G-a-t-z-k-a.

22 SR. GREG GATZKA: Gracias.

289

23 Soy Greg Gatzka. Soy el director de la agencia de desarrollo de
24 la comunidad del Condado de Kings, también soy la autoridad designada
25 para el Condado para asegurar que todos los permisos de zonas para el
26 Condado se otorguen de manera en que se tenga que rendir cuentas

1 minuciosas para los procesos de CEQA - la Ley de Calidad Ambiental de
2 California.

3 Lo que puedo compartir con ustedes es que este permiso para esta
4 instalación de residuos empezó en el 2005. Mi personal y mi
5 departamento fueron los responsables de trabajar detalladamente en ese
6 proceso durante cuatro años para asegurar que íbamos a tener
7 preparados los planes para los documentos CEQA. Luego fueron
8 necesarios otros tres años de dedicación ambiental para, básicamente,
9 validar los documentos que preparó mi departamento y que aprobó el
10 Condado. A través de esos procesos de siete años y el historial de
11 largo tiempo de Chem Waste Management de operación responsable y con
12 rendición de cuentas en el condado, estoy aquí para decir que son un
13 buen vecino como empresa en el condado. Como resultado directo, el
14 Condado ha invertido bastante dinero en mejoras en Kettleman City
15 debido a la buena relación y porque no hay intrusión de esas
16 operaciones en otras inversiones que incluyen la planta de tratamiento
17 de aguas superficiales, en la que hemos estado trabajando ya por 14
18 años. También tenemos una cantidad importante de desarrollo comercial
19 en el área de Kettleman City. Hay muchos residentes -- oh, lo siento--
20 restaurantes, estaciones de transferencia de camiones, y otros
21 negocios al menudeo. Además, también tuvimos éxito en conseguir una
22 subvención CDVG por medio millón de dólares para comprar un nuevo
23 camión de bomberos para instalar y tenerlo aquí en la comunidad. Esas
24 y muchas otras inversiones se hacen principalmente porque tenemos en
25 Chem Waste Management a un socio muy bueno trabajando con nosotros en
26 una alianza público-privada para asegurar que podemos hacer que estas

1 cosas avancen y que también incluyen rutas seguras a subvenciones para
2 escuelas. Hemos invertido en infraestructura para esta comunidad. El
3 condado no estaría avanzando hacia estas inversiones si hubiera una
4 mala relación de vecino o si hubiera un problema de incumplimiento en
5 esta empresa o si hubiera un problema para operar con ellos.

6 Entonces quiero concluir que Chem Waste ha sido un buen operador
7 empresarial en el condado, y los apoyaremos siempre y cuando estén
8 operando a un nivel en el que haya la mayor rendición de cuentas
9 posible.

10 SRA. ANA CORTEZ: Edward Vasquez, Cecilio Barrera,
11 y Javier Cruz.

290

12 SR. EDWARD VASQUEZ: Hola. Me llamo Edward Vásquez. Trabajé en
13 la instalación de Kettleman Hills de 1997 al 2003, y solo quería
14 compartir con ustedes que durante ese tiempo, ni un solo día sentí que
15 mi salud o la seguridad de mis compañeros de trabajo o de mi familia
16 estuviera en riesgo. Siempre sentí que lo que hacíamos allá --
17 realmente era, a final de cuentas, para proteger el medio ambiente.
18 Entonces estoy aquí para apoyar a Waste Management en la expansión de
19 la instalación de Kettleman City.

20 Gracias.

21 SRA. ANA CORTEZ: Señor Barrera.

291

22 SR. CECILIO BARRERA: Soy residente de Kettleman City y también
23 gerente de relaciones comunitarias --

24
25 (Interrupción de la diligencia sin traducción al español.)
26

1 SR. CECILIO BARRERA: Me gustaría pedir respeto, por favor.

2 Soy el gerente de relaciones comunitarias para la instalación de
3 Kettleman City.

4 En primer lugar, me gustaría agradecer a todos los que están aquí
5 hoy, especialmente las personas que son residentes, ya sea que estén a
6 favor o no. Lo importante es que participen en esta audiencia--

7

8 (Interrupción de la diligencia sin traducción.)

9

10 SR. CECILIO BARRERA: -- y en este proceso democrático.

11 Desde que empecé aquí, mi trabajo ha sido reportar a la comunidad
12 lo que ha estado sucediendo en la instalación, ya sea bueno o malo.
13 Pero siempre - siempre - he hablado con la verdad y con hechos en la
14 mano.

15

16 (Interrupción de la diligencia sin traducción.)

17

18

19 SR. CECILIO BARRERA: Desafortunadamente, los grupos que están en
20 contra de la empresa se han tomado la libertad de hablar ayer con
21 mentiras.

22

23 (Interrupción de la diligencia sin traducción.)

24

25 SR. CECILIO BARRERA: Ellos estaban diciendo que 24 horas después
26 de que consiguiéramos el permiso, iban a ser aceptados 400 camiones en
27 la instalación. Eso no es verdad. Para fortalecer a nuestra
28 comunidad, es importante que hablemos con la verdad. La instalación

1 ha estado en esta comunidad desde hace 30 años y ha ayudado a esta
2 comunidad. Este proyecto incluye cosas que serán de beneficio para la
3 comunidad, pero lo más importante es que la comunidad está con -- esta
4 es una comunidad que tiene residentes que verdaderamente quieren
5 ayudar a nuestra comunidad.

6 El tiempo que llevo trabajando aquí, claramente he escuchado --
7 claramente he escuchado a los grupos que están aquí en contra de la
8 empresa que no representan a la mayoría de la gente --

9
10 (Interrupción de la diligencia sin traducción.)

11
12 SR. CECILIO BARRERA: -- de la comunidad.

13 Desafortunadamente, en octubre, estos grupos van a ir a Sacramento, y
14 se van a disfrazar de residentes con su campaña de que todos son de
15 Kettleman City.

16 Damas y caballeros, lo que están viendo aquí hoy, es la
17 realidad. Hay muchos residentes que están a favor de este proyecto.

18 Gracias.

19 SRA. ANA CORTEZ: Sr. Javier Cruz.

292

20 SR. JAVIER CRUZ: Buenas noches. Me llamo Javier Cruz. He
21 vivido en Avenal durante 15 años y cuatro aquí en Kettleman City.

22 Yo apoyo que se le conceda el permiso a Waste Management porque
23 creo que ellos no tienen bombas atómicas allí.

24 Gracias.

25 SRA. ANA CORTEZ: Damas y caballeros, voy a interrumpir solo por
26 un minuto. Cuando empezamos la audiencia, hablamos de cómo íbamos a

1 tratar de tener esta interacción para que pudiéramos tener una reunión
2 positiva. Lógicamente, con el tema que estamos tratando, es imposible
3 tener una reunión positiva, pero sí queríamos tener una reunión
4 civilizada y respetuosa. Podemos estar totalmente de acuerdo o
5 totalmente en desacuerdo, pero lo importante es que tratemos de
6 apegarnos a las tradiciones que dijimos inicialmente que íbamos a
7 respetar.

8 Si usted tiene una opinión, por favor pase el micrófono; de otra
9 manera, no quedará por escrito y será inútil.

10 Gracias.

11 Maricela Mares-Alatorre y John Lehn.

293

12 SRA. MARICELA MARES-ALATORRE: Buenas noches. Me llamo Maricela
13 Mares-Alatorre. He vivido en Kettleman City durante 35 años. Me
14 gustaría empezar hoy informando a la gente que está en esta reunión
15 que el DTSC nunca le envió a los residentes de Kettleman City un aviso
16 de esta audiencia, ni nos dio el aviso en el período legal (inaudible)
17 no a nosotros que estamos en la lista de correo.

18 Pero me gustaría hablar del hecho de que, como residente, si no
19 estuviéramos en cumplimiento con la ley, como muchas veces Waste
20 Management no ha estado en cumplimiento, podríamos estar en la cárcel.
21 Ellos han quebrantado las leyes. Ellos no han cumplido con las
22 condiciones de sus permisos. Ha habido situaciones de liberaciones o
23 derrames de residuos peligrosos o tóxicos que se han almacenado allí
24 sin cumplir con los requerimientos. Algunas de estas fallas se dieron
25 durante un período largo de tiempo. Todo esto ha quedado comprobado.
26 Ustedes pueden conseguir esta información pública. No es un secreto.

1 Aparte de esto, quiero decir que el relleno sanitario para
2 residuos peligrosos va a contaminar el aire. Sabemos que estamos en
3 una [zona de] mala calidad del aire. La semana pasada, hubo tres días
4 en los que los niños no pudieron salir al recreo por la mala calidad
5 del aire. Este proyecto - y nos han dicho esto porque está en su
6 propia documentación que dice que vendrán 400 camiones al día que van
7 a estar pasando por el pueblo sobre la I-5, y sabemos dónde hay
8 emisiones de diésel que afectan de manera negativa la calidad del
9 aire. Dado que ésta es la situación, quizá después no sólo sean 3
10 días en que los niños no podrán salir a jugar, sino toda la semana.
11 Porque sabemos que éste es un hecho. No es una mentira. Estará
12 afectando de manera negativa a la calidad del aire.

3

13 Aparte de eso, el estudio que se hizo, que tiene que ver con los
14 defectos de nacimiento, estuvo incompleto. Lo único que hicieron fue
15 hacerles a las madres una encuesta, y no hicieron un análisis del
16 cuerpo. Sabemos que hay muchos defectos de nacimiento en el área.
17 Sabemos que hay mucho cáncer aquí. En estos últimos días, hemos estado
18 hablando con la gente, yendo de puerta en puerta. Tan sólo en la
19 calle 9, hay ocho personas que tienen cáncer, y esto es algo que me
20 preocupa mucho.

4

21 Aparte de eso, la decisión del DTSC está basada en un estudio del
22 Condado de Kings que se logró usando perros policía - usando perro
23 policía y usando reglas racistas.

5

24 En el 2009, hubo una audiencia pública que llevó a cabo el
25 Condado de Kings en donde los residentes que hablan español solamente
26 recibieron la mitad del tiempo que se le dio a los que hablan inglés,

1 y nos parece que eso no está bien.

2 Y aparte de eso - no he terminado.

3 Pero aparte de eso, estaba un caballero que está aquí hoy, quien
4 dice que aquí no hay materiales radioactivos, pero él Los Angeles
5 Times dijo que - Lo siento. ¿Podría por favor, anotar su nombre otra
6 vez para que usted pudiera --

7

8 (Concluyó la traducción.)

9

10 SRA. ANA CORTEZ: Señor John Lehn, y luego pasaremos con Maria
11 Barrera.

294

12 SR. JOHN LEHN: Buenas noches. Gracias por tomarse el tiempo de
13 estar aquí esta noche.

14 Me llamo John Lehn. Soy el presidente y Director Ejecutivo de
15 la Corporación de Desarrollo Económico del Condado de Kings, y parte
16 del propósito de nuestra organización es atraer a empresas sólidas y
17 buenos empleos para la comunidad. Eso tiene como resultado una
18 oportunidad económica para todos nuestros residentes.

19 Con relación a la responsabilidad ambiental, como ciudadano
20 corporativo como el empleador real, no creo que haya un mejor ejemplo
21 que Waste Management, Kettleman Hills.

22 Esta noche estoy aquí porque apoyo y aliento la autorización de
23 los permisos necesarios para expandir la capacidad de procesamiento de
24 residuos peligrosos de la instalación de Waste Management en Kettleman
25 Hills. Después de ocho años de revisión y de estudios, ya nos hemos
26 pasado del tiempo para permitirle a Waste Management que expanda y que

1 reanude operaciones normales en su instalación en Kettleman Hills.
2 Para ofrecer una perspectiva de cuánto tiempo ha llevado esto, los
3 niños que estaban entrando al primer año cuando Waste Management
4 presentó su solicitud para expandir sus instalaciones, están ahora
5 cursando el octavo grado y aún no está autorizado el permiso. Sea
6 cual sea el ejemplo, creo que una persona razonable concluiría que no
7 deben ser necesarios ocho años para que se diga sí o no por parte de
8 una combinación de dependencias regulatorias. Así que, mientras
9 tanto, Waste Management ha descansado a docenas de empleados bien
10 pagados, de largo plazo, reduciendo su fuerza laboral en un 72%.
11 Empresas locales y de otras partes de California se han visto
12 obligados a exponer sus residuos peligrosos a otras instalaciones con
13 permiso -- muchas veces, están fuera del estado -- lo cual aumenta los
14 costos de transporte y empeora el problema de la contaminación del
15 aire. Y empresas locales que suministran bienes y servicios a Waste
16 Management y sus empleados han visto una reducción dramática en sus
17 negocios, empeorando la pérdida económica.

18 Para Concluir, la Corporación para el Desarrollo Económico de
19 Kings County (Kings County Economic Development Corporation) exhorta
20 al DTSC para que otorgue los permisos que se necesitan a fin de
21 extender la vida de sus instalaciones en Kettleman City. Y creemos que
22 los numerosos estudios sobre la salud y el medio ambiente parecen
23 ofrecer la competencia y evidencia de que se llevó a cabo la debida
24 diligencia necesaria para emitir el permiso que se solicita.

25 Muchas gracias.

26 HABLA LA SRA. ANA CORTÉZ: María Barrera, Valerie Gorospe, y

1 Lupe Martínez.

2 ¿María?

3 HABLA LA SRA. MARÍA BARRERA: Me llamo María Barrera. Vivo en el
4 124 Friend Street, aquí en Kettleman City. He vivido aquí desde hace
5 dos años.

6 Cuando nosotros nos casamos, decidimos mudarnos aquí. Para mí, ha
7 sido una decisión muy afortunada. Muchas personas nos han aceptado.
8 Nos hemos hecho de muchas amistades.

9 Muchas personas me han preguntado, ¿no tienes miedo? Y la verdad
10 es que no, no tengo miedo porque yo confío en que Waste Management no
11 afecta a nuestra salud. Yo les puedo asegurar que si yo tuviese la
12 menor duda posible, no viviría aquí. No me arriesgaría a mí misma, mi
13 salud, o la de mi familia. Antes de que nos mudáramos para acá, yo
14 acostumbraba ayudar en eventos comunitarios. Acostumbraba ayudar en mi
15 iglesia. Era maestra de catequismo, y hacía otras actividades.
16 Actualmente, sigo ayudando en mi comunidad, Kettleman City, en
17 diferentes eventos como voluntaria y participo en eventos de la
18 iglesia. Soy maestra de catequismo; mis valores no me permitirían
19 mentir. Les aseguro que la mayoría [de las personas] de Kettleman
20 City me han aceptado y me han permitido que yo sea parte de su vida.
21 Yo soy de Kettleman City, y quiero que la gente de otras ciudades se
22 den cuenta de que nosotros aquí en Kettleman City somos personas muy
23 trabajadoras con valores. Nosotros queremos que nuestras familias
24 mejoren.

25 Quisiera pedirles que acepten el proyecto de Waste
26 Management porque he visto el tiempo que le han dedicado a la

1 comunidad, al bienestar de nuestros hijos y en general a la gente de
2 aquí, de Kettleman City.

3 Muchas gracias y buenas noches.

4 SRA. ANA CORTÉZ: Valerie Gorospe - G-o-r-o-s-p-e.

296

5 SRA. VALERIE GOROSPE: Buenas noches. Me llamo Valerie
6 Gorospe. Soy organizadora comunitaria para el Centro sobre la Raza,
7 Pobreza y el Medio Ambiente (Center for Race, Poverty and the
8 Environment, o CRPE, por sus siglas en inglés). El CRPE tiene una
9 larga historia aquí en Kettleman City. Nuestro fundador, Luke Cole, se
10 dio cuenta de que había injusticia ambiental y es aquí donde fue su
11 primer caso.

12 Es sumamente desalentador ver que una compañía que
13 continuamente ha violado las leyes federales y estatales, tiene el
14 descaro de pedir que se le permita ampliar su negocio contaminante.
15 Si ustedes conocen el Reporte Cerrell, el Reporte Cerrell dice que al
16 buscar comunidades para Chem Waste -- comunidades que Chem Waste
17 querría encontrar -- comunidades en el mundo -- comunidades que están
18 abiertas a la promesa de beneficios económicos, como empleos, [éstas
19 comunidades deberán tener] una escolaridad menor a preparatoria, de
20 bajos ingresos, católicos y que no estén involucrados en la
21 problemática social. El Reporte Cerrell dice que hay que buscar este
22 tipo de comunidades, y miren dónde ha estado Chem Waste desde hace
23 décadas. Seis de las diez cosas en el Reporte Cerrell tienen que ver
24 con comunidades que tengan menor probabilidad de resistirse, y éstas
25 son algunas de las regiones. Sabemos que algunas compañías como Chem
26 Waste buscan este tipo de comunidades, y es aquí donde han estado.

1 Nosotros hemos dedicado horas en ir de casa en casa, hablando con los
2 residentes de Kettleman City. Muchos residentes no pudieron venir a la
3 reunión de esta noche, pero firmaron una petición donde indican que se
4 oponen a la expansión debido al impacto en su salud.

3

5 También es una falta de respeto que los empleados de
6 Kettleman City llamen mentirosos a otras organizaciones y residentes.
7 Se plantearon las reglas al principio sobre lo que podíamos y no
8 podíamos hacer. Así que no llamen mentirosos a otras organizaciones y
9 otros residentes cuando están hablando desde el corazón, y cuando
10 están hablando con base en sus propias experiencias.

4

11 Por último, estamos en contra de la expansión. Nosotros
12 creemos que la salud humana es una prioridad.

5

13 SRA. ANA CORTÉS: ¿Lupe Martínez? ¿No?

14 Abre Conner.

15 PERSONA NO IDENTIFICADA: Ya viene en camino.

297

16 SEÑOR LUPE MARTÍNEZ: Yo soy Lupe Martínez. Puedo ayudarme
17 a mí mismo. Déjenme ayudarme a mí mismo.

18 Buenas tardes. Yo me llamo Lupe Martínez.

19 Antes que nada, escuché anteriormente que algunas personas
20 decían que queremos más trabajos, que queremos una mejor vida, pero,
21 ¿a qué precio vamos a tener estos trabajos que ellos quieren traer con
22 esta compañía? Al precio de que, tan sólo en una cuadra que recorrí
23 el día de hoy había más de nueve personas que o habían fallecido o
24 habían sido diagnosticados con cáncer. Tan sólo en una cuadra.

1

25 Aparte de eso, esta tarde estaba yo caminando y me topé con
26 tres personas a quienes les acaban de diagnosticar que tienen cáncer.

1 ¿Cuál creen ustedes que es la razón? ¿Es Chem Waste? ¿Es el agua?
2 ¿Es el aire? Podría ser muchas cosas, es cierto. Pero, ¿cuándo vamos
3 a poder -- cuándo va a poder decir nuestra comunidad que no es esta
4 compañía? Pero el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas no ha
5 dicho eso. Ellos no han dicho que esa compañía está limpia. No hay
6 tal cosa. No hay ninguna garantía de que todo va a estar bien y que
7 todo será limpio. ¿Cuántas vidas se tendrán que perder, adultos o
8 niños? ¿Y por cuánto nos vamos a vender?

9 Este caballero que habló aquí le faltó el respeto a todos,
10 ya sea que es de nuestra comunidad o de fuera de la comunidad. Dijo
11 que éramos mentirosos. Eso fue lo que le pagó la compañía para que
12 viniera y dijera eso, para que se burlara de nosotros, diciendo que
13 somos mentirosos. Él acaba de llegar aquí. Yo he estado aquí desde
14 1989. He estado lidiando con esta situación [desde] cuando querían
15 instalar el incinerador aquí. Muchas personas ya estaban viviendo
16 aquí, y ellos querían quemar aquí sustancias químicas, así que nos
17 organizamos para que eso no sucediera. Pero hoy, le estamos pidiendo
18 al DTSC que no otorguen este permiso. Si yo violara la ley -- si yo
19 violo la ley, me mandan a la cárcel. Si uno viola -- el día que se
20 quiten esa camiseta, Cecilio les va a decir que son un montón de
21 mentirosos.

22 Gracias.

23 SRA. ANA CORTÉZ: Abre Conner - C-o-n-n-e-r.

24 RITA. ABRE CONNER: Hola. Me llamo Abre Conner, y soy
25 abogada del Centro sobre la Raza, Pobreza y el Medio Ambiente.

26 Estoy aquí para hablar sobre diferentes cuestiones.

298

1 Número uno es que el Centro sobre la Raza, Pobreza y el
2 Medio Ambiente está muy involucrado en esto porque a principio de la
3 década de los noventas, Luke Cole tuvo aquí su primer caso - que él de
4 hecho ganó - en contra de Chem Waste, debido a las sustancias químicas
5 tóxicas que estaban trayendo a esta comunidad. Y ahora, aquí estamos
6 parados, más de veinte años después, luchando para asegurarnos de que
7 no haya sustancias tóxicas que Chem Waste esté trayendo para acá. La
8 realidad es que caminamos por los alrededores durante los últimos
9 días, platicando con los miembros de la comunidad que por diferentes
10 razones no pudieron estar aquí esta noche. Y, [queremos] tan sólo
11 subrayar algunas de las cosas que dijeron (una de las personas de
12 hecho tenía vínculos directos con Chem Waste), y dijeron que no apoyan
13 esta expansión, y que no sólo no apoyan esta expansión, pero que
14 también su esposa no apoyaba la expansión.

2

15 En segundo lugar, hablamos con familias que tienen
16 miembros en su familia que tienen asma, que tienen problemas
17 pulmonares; tienen todo tipo de problemas diferentes relacionados a la
18 calidad del aire aquí en Kettleman City.

3

19 Y, finalmente, que miembros de esta comunidad han sido
20 mal informados sobre lo que esta expansión realmente significa. Así
21 que nosotros en el CRPE sentimos que es importante que se escuche a
22 todos los residentes, no sólo los que están aquí hoy.

4

23 Y, finalmente, estamos hablando aquí de la salud de
24 los miembros de la comunidad. Así que si vamos a hablar de factores
25 mitigantes y de si Chem Waste va a poder seguir estos factores
26 mitigantes o no, podemos simplemente ver esta larga lista de

5

1 violaciones que Chem Waste ha tenido a través de los años. Más
2 recientemente, en el 2013, Chem Waste tuvo una violación. No sólo han
3 cometido violaciones contra las leyes estatales, sino violaciones
4 contra las leyes federales también.

5 Nosotros creemos que es muy importante que ustedes
6 tomen esto en cuenta al tratar de decidir si permitirán o no que una
7 de las instalaciones más grandes que maneja residuos químicos tóxicos
8 en la costa oeste pueda operar en esta comunidad.

9 Gracias.

10 SRA. ANA CORTÉZ: ¿Jesús Ayala? ¿No?

11 Paul Turek. ¿No está Paul Turek?

12 Okey. Ayúdeme. ¿Usted va a pasar? Gracias.

299

13 SR. PAUL TUREK: Me llamó Paul Turek. Soy el gerente
14 ambiental en las instalaciones de Kettleman Hills, y he trabajado allí
15 desde hace más de 20 años.

16 Cuando el gobierno federal comenzó a multar a los
17 sitios de residuos peligrosos en la década de los 80's, la gente en la
18 comunidad ambiental estaba contenta. Se estaba dando un paso hacia
19 adelante al implementar regulaciones más estrictas para manejar los
20 residuos que se consideraba que necesitaban un tratamiento especial.
21 Con estas instalaciones nuevas, no había mejor protección para nuestra
22 salud y nuestro medio ambiente. Estos sentimientos están firmes hoy.
23 Las personas que entienden lo que hacemos, saben por qué estamos aquí.
24 Nuestros trabajos -- en particular mi trabajo -- es respetar estas
25 protecciones. Una de mis responsabilidades es asegurar que el sitio
26 continúe monitoreando el medio ambiente, recolectar todos los datos

1 del monitoreo, y poner esos datos del monitoreo en informes y
2 estudios.

3 Hay muchos programas ambientales en Kettleman.
4 Voy a hablar brevemente de tan sólo dos.

5 Primero, el programa de monitoreo del agua
6 subterránea. Tenemos datos de laboratorios acreditados que se remontan
7 a 1984. Los datos nos dicen una y otra vez que el agua subterránea que
8 se encuentra debajo del sitio es agua de mar prehistórica que se quedó
9 allí atrapada. Es tan salada que se contamina a sí misma en minerales,
10 y no tiene ningún uso benéfico. No la puede uno beber, no sirve para
11 la agricultura y la industria no la puede usar. Nuestros datos sobre
12 las perforaciones confirman que no existe ninguna conexión entre esta
13 agua de mar atrapada que se encuentra debajo del sitio y el agua
14 subterránea que se encuentra por debajo de Kettleman City.

15 Segundo, el programa de monitoreo del aire. Es el
16 programa de monitoreo ambiental más extenso de todos los que hay. Hay
17 datos de laboratorios certificados que se remontan a 1980. Desde
18 entonces se han realizado numerosos estudios del aire dentro del
19 programa de monitoreo del aire. Voy a mencionar a tan sólo dos de
20 ellos. Bien. El Estudio de Congéneros de PCB (Bifenilos Policlorados o
21 PCBs, por sus siglas en inglés) que se llevó a cabo en el 2009, no
22 sólo monitoreó las emisiones al aire en tiempo real las 24 horas del
23 día durante todo el año en múltiples ubicaciones, sino que estudió los
24 depósitos históricos de PCBs en las plantas y los suelos de las
25 instalaciones. Hay una cantidad enorme de datos que miden en
26 fracciones de una parte por millón de millones. Esto se consideró en

1 la evaluación del riesgo a la salud, que, no sólo tomó en cuenta a los
2 residentes de Kettleman City, sino también a una familia hipotética
3 que hubiese estado viviendo al otro lado de la barda de las
4 instalaciones, afuera de la barda divisoria, durante toda su vida.
5 También realizamos una evaluación ambiental sobre las especies en
6 peligro de extinción: insectos, roedores, y aves. ¿Cuáles fueron las
7 conclusiones de este estudio sin precedentes? Voy a citar lo que dice
8 la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (U.S. EPA).
9 Cito, "No existe evidencia que sugiera que los congéneros de PCB por
10 operaciones en las instalaciones, estén migrando fuera del sitio en
11 concentraciones que pudiesen afectar adversamente a la salud y a los
12 residentes de la comunidad local o al medio ambiente."

13 Actualmente tenemos un programa continuo de monitoreo.
14 Es el más reciente en una larga historia de programas de monitoreo y
15 estudios del aire. Hay tres estaciones relevantes. Tenemos datos de
16 laboratorios certificados desde el 2006 en cuanto a metales quim
17 [sic], gases y PCBs que no presentan ninguna evaluación de riesgo
18 [sic], y las emisiones potenciales no representan riesgos a la salud
19 en las áreas residenciales que se encuentran dentro de y en los
20 alrededores de Kettleman City --

21
22 (Traducción español concluyó.)

23
24 SRA. ANA CORTÉZ: Muchas gracias.

25 Voy a pedirle a Brad Loewen que pase. Brad Loewen y
26 Ramón Mares.

1 SR. BRAD LOEWEN: Hola. Me llamo Brad Loewen. Soy
2 geólogo registrado en el estado de California. He pasado toda mi vida
3 en el Valle Central de California y los últimos 20 años en Fresno.

4 He tenido la oportunidad de estudiar gran parte de los
5 datos geológicos y arqueológicos que han sido recolectados por muchas
6 compañías, mismas que han llegado a las siguientes conclusiones: El
7 sistema geológico en las instalaciones de Kettleman Hills está
8 caracterizado por canales de flujo confinados y fijos, con pendientes
9 pequeñas que van principalmente en una dirección y [que las]
10 velocidades del agua subterránea [son] bajas o estancadas.

11 Geográfica e hidráulica -- en estos datos -- la
12 conclusión a la que se llega con base en estos datos es que el agua
13 subterránea que se encuentra debajo de estas instalaciones se
14 encuentra geográficamente aislada de los recursos de agua subterránea
15 regionales.

16 Estas conclusiones derivadas de los datos del sitio,
17 ayudan a apoyar su decisión de que se apruebe este permiso.

18 SRA. ANA CORTÉZ: Muchísimas gracias.

19 Ramón Mares.

20 SR. RAMÓN MARES: Yo quisiera que todos entendieran...
21 y mi nombre es Ramón Mares y he vivido aquí en Kettleman City desde
22 hace 40 años.

23 Nosotros comenzamos con nuestro movimiento en los días
24 en que querían instalar el incinerador aquí. Pudimos lograr que no se
25 pusiera aquí, gracias a los esfuerzos de la comunidad, porque la
26 comunidad estaba muy enterada de todo lo que estaba sucediendo. Pero,

1 hoy en día alguien les está lavando el cerebro con fiestas, cerveza,
2 camisetas, y regalitos. Y la gente hasta cree que les están regalando
3 el sistema del agua potable, que es algo que querían encubrir. Querían
4 decir que Chem Waste les estaba dando esto como un regalo. La comida
5 que reparten, la da Chem Waste. Creen que Chem Waste se los está dando
6 como un regalo. Chem Waste no le regala nada a nadie. Sólo es un
7 montón de veneno. Eso es un veneno. Desde hace ya muchos años nos han
8 estado envenenando. El agua de Kettleman City es el agua más
9 envenenada que hay de todos los pueblos. Y esto es algo que las
10 dependencias del gobierno que están aquí para defendernos no dicen
11 cuando nos han defendido. Ellos están perfectamente bien enterados de
12 todos los problemas a los que nos hemos enfrentado. ¿Y qué es lo que
13 han hecho ellos? Les han otorgado permisos, aunque a Chem Waste lo
14 han tenido que multar muchos millones de dólares. Pero así es como
15 ellos operan.

16 ¿Y qué hay de Kettleman City? ¿Dónde están nuestras
17 banquetas? ¿Dónde están nuestras calles? Se supone que deberíamos de
18 estar progresando. Sí, ellos están progresando al poder hacer más
19 negocio. Esa es la única cosa. Pero ellos están hundiendo a nuestra
20 comunidad más y más, porque nos están diciendo que nos están dando
21 esto como un regalo... agua y comida, camisetas, cerveza, fiestas. Eso
22 es lo que están haciendo - dando regalos para comprar a la gente. Ya
23 no tenemos a personas que nos apoyan por todas las fiestas que les
24 estaban dando.

25 SRA. ANA CORTÉZ: Roberto Medina y después Robert G.
26 Henry.

1 ¿Roberto Medina? ¿No?

2 ¿Robert G. Henry? ¿No? Ah, aquí está.

3 SR. ROBERT HENRY: Buenas noches. Me llamo Robert Henry
4 y soy el Gerente General de las instalaciones de Kettleman Hills (KHF,
5 por sus siglas en inglés) de Chemical Waste Management.

6 KHF inicialmente presentó una solicitud ante el DTSC
7 en diciembre del 2008 para que se modificara su permiso a fin de
8 permitir una expansión del relleno sanitario. Desde el 2008, han
9 obligado a KHF a que lleve a cabo un torrente sin precedente de
10 estudios e inspecciones para determinar si las instalaciones son
11 seguras. El Gobernador le ordenó a Cal EPA que investigara a KHF, y
12 Cal EPA determinó -- a través de sus numerosos estudios técnicos de
13 los suelos -- el agua y el aire, que KHF no afecta adversamente a la
14 comunidad de Kettleman City. Tanto la EPA federal como el DTSC han
15 inspeccionado minuciosamente a KHF en el transcurso de la última
16 década. Yo he emitido un total de cinco (inaudible). Estas violaciones
17 han sido todas resueltas, y las instalaciones están operando en
18 cumplimiento.

19 En cuanto a las violaciones, tanto la EPA federal como
20 el DTSC han declarado públicamente que estas violaciones no
21 presentaban una amenaza a la salud humana o al medio ambiente.
22 Mientras se estaban llevando a cabo estos estudios e inspecciones, KHF
23 fue obligado a reducir su capacidad de disposición de residuos y tuvo
24 que reducir el número de empleados. El Estado de California se vio con
25 una capacidad insuficiente de disposición de residuos y 65 empleados
26 buenos perdieron su trabajo como resultado de las demoras para aprobar

1 nuestra solicitud de modificación del permiso.

2 Con base en los estudios que completó Cal EPA, que
3 determinaron, y cito, "KHF no afecta adversamente a la comunidad de
4 Kettleman City," y puesto que la EPA federal y el DTSC han concluido
5 sus inspecciones y determinaron que KHF se encuentra en cumplimiento
6 ante estas dependencias, validando así que las instalaciones de KHF
7 son seguras, yo exhorto fuertemente al DTSC a que finalmente otorgue
8 la solicitud de modificación del permiso.

9 Gracias.

10 SRA. ANA CORTÉZ: Reyna Reyes. Reyna Reyes y Yesenia
11 Ayala.

303

12 SRA REYNA REYES: Buenas noches. Me llamo Reyna.
13 Actualmente he vivido en Lemoore desde hace cinco meses, pero he sido
14 residente del Condado de Fresno desde hace 28 años.

15 Como encargada del laboratorio en las instalaciones,
16 tengo la responsabilidad de asegurar que las muestras de residuos que
17 son creadas en las instalaciones cumplen con las muchas directrices
18 federales y estatales antes de que los residuos se puedan colocar en
19 el relleno sanitario.

20 En el transcurso de los últimos cinco años, mi trabajo
21 que estuvo basado en el laboratorio ha crecido, y nuestra red de
22 laboratorios continúa fortaleciéndose, mejorando aún más la calidad de
23 los datos que se están proporcionando del sitio. En las instalaciones
24 de Kettleman Hills siempre se ha tenido una política de puertas
25 abiertas, y seguimos trabajando con las dependencias regulatorias para
26 avanzar y mejorar todos los procesos que tenemos en las instalaciones.

1 Nos esforzamos por seguir cumpliendo con toda la reglamentación
2 estatal y federal, sin importar que la reglamentación esté siempre
3 cambiando.

4 Yo creo que estas instalaciones son positivas no sólo
5 para el bien de esta ciudad y este condado, sino que también están
6 procurando a la gente del estado. Las instalaciones en Kettleman Hills
7 permiten que de manera segura y efectiva puedan desaparecer los
8 residuos que se generan en todo el Estado de California todos los
9 días. Nuestra esencia es la de una compañía con conciencia ambiental
10 cuyo personal está compuesto por personas a quienes les importa cómo
11 se manejan los residuos y a quienes les importa que los generadores de
12 residuos no estén deshaciéndose de sus residuos desordenadamente de
13 una manera que pone en peligro al medio ambiente en el que todos
14 vivimos.

15 Muchos de nosotros vamos a pasar al frente esta noche
16 para decirles cuán orgullosos nos sentimos de ser o haber sido
17 empleados de KHF, orgullosos de ser clientes de KHF, y orgullosos de
18 ser parte de esta comunidad. Y eso quizás no les llame tanto la
19 atención a ustedes como debiera; sin embargo, lo que sí debería de
20 llamarles la atención es que, a final de cuentas, nuestras
21 instalaciones y nuestros empleados comparten las mismas metas de
22 protección ambiental que tienen ustedes y la dependencia a la que
23 ustedes representan.

24 Las instalaciones de Kettleman Hills sirven al medio
25 ambiente al tratar y disponer de residuos peligrosos de una manera
26 segura. Por favor permitan que podamos continuar sirviendo como ese

1 recurso vital, al concedernos la modificación del permiso.

2 Gracias.

3 SRA. ANA CORTÉZ: Yesenia Ayala. ¿No está Yesenia?

4 ¿María Saucedo? ¿No está María Saucedo? Ah, gracias.

5 Saucedo se escribe S-a-u-c-e-d-o.

304

6 SRA. MARÍA SAUCEDO: Buenas noches. Hace unos minutos
7 yo grite en voz alta porque me sentí indignada.

8 Yo llegué aquí en 1990. Viví aquí casi 18 años -- 28
9 años. En ese entonces yo sufría mucho de asma. No le di demasiada
10 importancia hasta que me embaracé con mi hija Ashley. Ella nació con
11 defectos de nacimiento. Desafortunadamente, ella murió en el 2008. Y
12 yo me siento indignada porque muchas de las personas que están aquí
13 hoy, ellos me vieron sufrir cuando nació mi hija. Y ahora me siento
14 ultrajada porque los veo que tienen puesta una camiseta de una
15 compañía que quiere seguir matándonos. Y estas personas nos conocen
16 porque me fueron a visitar en el hospital. Pero no fueron porque
17 quisieran o porque se sentían mal por lo que yo estaba pasando.
18 Querían ver a mi hija por sus deformidades. Y todas las personas que
19 tienen puestas sus camisetas, y Cecilio diciendo que Kettleman Hills
20 es un patrón maravilloso, ellos no han sufrido lo que yo sufrí, lo que
21 mi hija sufrió. Lo que sea que ellos quieran decir- que son
22 residentes, que han vivido aquí, bueno, pues yo he vivido aquí y he
23 sufrido aquí. No creo que sea justo que mi hija haya muerto, que ella
24 haya nacido con estos defectos. ¿Por qué? Nadie ha podido explicármelo
25 hasta ahora. Y yo espero -- le pido a Dios que nadie tenga que pasar
26 por lo que yo pasé.

1

1 Espero que nadie muera de cáncer. También tengo una
2 tía a quien le han diagnosticado cáncer de seno. Afortunadamente, ella
3 ya se encuentra en recuperación.

4 Pero estas personas que tan orgullosamente tienen
5 puestas estas camisetas, deténganse a pensar en todos esos camiones
6 que van a estar pasando por nuestro pueblo. Sí, gracias a Dios, esos
7 derrames se resolvieron rápidamente, pero en los papeles que yo
8 recibí, decía que era un derrame de sustancias químicas, que lo
9 sentían mucho, y que ellos se estaban encargando de todo.

10 Por favor, yo no quiero que se expandan. No quiero que
11 ustedes les den el permiso. Yo quiero que nuestro Gobierno nos
12 defienda.

13 Y les pido disculpas a las personas a quienes quizás
14 ofendí. Espero que ellos nunca tengan que pasar por lo que yo pasé.

15 Gracias.

16 SRA. ANA CORTÉZ: Ingrid Brostrom. B-e -- bueno, voy a
17 dejar que usted lo delectee. No estoy segura.

305

18 SRA. INGRID BROSTROM: Mi apellido es B-r-o-s-t-r-o-m.

19 Soy Ingrid Brostrom. Soy abogada del Centro sobre la
20 Raza, la Pobreza y el Medio Ambiente, y he estado representando a los
21 residentes de Kettleman City desde hace ya unos siete años.

22 Hace treinta y cuatro años, el Estado le pidió a
23 Kettleman City que hiciera el sacrificio máximo. Básicamente, que
24 aceptara que los residuos peligrosos - el material más tóxico - de
25 todo el estado se tiraran a un ladito de la ciudad. Eso fue hace 34
26 años. Ahora les están pidiendo que otra vez hagan lo mismo.

1 Estamos pidiendo que el Departamento de Control de
2 Sustancias Tóxicas diga ya basta. Estos residentes han pagado el
3 precio máximo con su salud, con sus vidas, con las vidas de sus hijos.
4 Kettleman City, como ustedes bien lo saben, sufre, no sólo por el
5 riesgo de tener el tiradero más grande de residuos peligrosos al oeste
6 del río Mississippi aquí, al lado del pueblo, sino de todos los demás
7 intereses acumulativos. Ese tiradero no se puede considerar de manera
8 aislada. Uno tiene que considerar el hecho de que la comunidad se
9 encuentra al lado de la carretera I-5, que al lado hay plaguicidas,
10 que la calidad del aire se encuentra entre las peores de toda la
11 nación, que el agua está contaminada con benceno y arsénico, que los
12 lodos de su sistema de alcantarillado se tiran al otro lado de la
13 calle. Todos estos contaminantes y toda esta contaminación tienen un
14 impacto en los cuerpos de las personas que viven aquí.

2

15 Así que, sí, quizás no sabemos exactamente qué causó
16 los defectos de nacimiento, y quizás no sepamos exactamente qué es lo
17 que está ocasionando el cáncer, pero sabemos que los contaminantes
18 ambientales, tales como los que se encuentran presentes en las
19 diferentes fuentes de las que he hablado, tienen un impacto combinado.
20 Y es la responsabilidad del Departamento de Control de Sustancias
21 Tóxicas reconocer que es absolutamente inapropiado que se sitúen aquí
22 las instalaciones y permitir que esta comunidad sufra otros 32 o 34
23 años.

3

24 El Estudio de Impacto Ambiental (EIR, por sus siglas
25 en inglés), en el que se está basando el DTSC ahorita, nunca tomó en
26 cuenta el impacto que tendrán los 400 camiones transportando residuos

4

1 peligrosos yendo y viniendo de las instalaciones de Kettleman Hills.
2 Es absolutamente una irresponsabilidad que el DTSC, cuando re-hizo su
3 análisis, es decir, el análisis suplementario, haya seguido ignorando
4 el impacto del diésel que está asociado con los camiones a diésel. Eso
5 es absolutamente inaceptable.

6 La planta de energía de Avenal también está
7 contaminada - dentro de poco contaminará a la comunidad con
8 contaminación del aire adicional. Su análisis demostró que la
9 contaminación por el óxido nitroso básicamente pondrá en riesgo la
10 salud de las personas. ¿Dónde dice eso en el EIR suplementario? ¿Dónde
11 dice eso en el Apéndice? ¿Dónde está el análisis sobre la Fiebre del
12 Valle? Sabemos que desde que se concluyó el EIR para Kings County ha
13 habido un auge tremendo en los casos de Fiebre del Valle en Kings
14 County. Avenal tiene algunas de las [tasas] más altas del país. Y, sin
15 embargo, en ninguna parte del Apéndice se fijaron ustedes en las
16 actividades en las instalaciones de Chem Waste en cuanto a la Fiebre
17 del Valle y en los residentes [de la comunidad].

18 Existen tantos impactos - y yo estaré presentando mis
19 comentarios técnicos después, son muchísimos más, pero es
20 absolutamente inapropiado que el DTSC acepte esto.

21 SRA. ANA CORTÉZ: Gracias.

22 Gumaro Téllez. ¿Gumaro Téllez?

23 Wendy Asencio Ramos. Gracias.

24 SR. GUMARO TÉLLEZ: Buenas noches. Me llamo Gumaro
25 Téllez. Vivo en Avenal, pero estoy aquí para darle mi apoyo a
26 Kettleman City porque estoy consciente de todas estas situaciones por

306

1 las que está atravesando Kettleman City.

2 El problema -- y yo quiero defender a todos los niños
3 pequeños y los niños que están a punto de nacer y los niños que ya
4 nacieron.

5 Pero, ¿dónde están nuestras autoridades? Todas estas
6 partes que otorgan los permisos; los que hacen las investigaciones en
7 cuanto a las sustancias tóxicas, ¿dónde están? ¿Por qué ubicaron estos
8 tóxicos aquí, a tres millas de aquí? Se encuentra tan cerca del
9 pueblo. Es realmente una lástima. Es una vergüenza que nuestras
10 autoridades, que son todas responsables de esas cosas -- y es por eso
11 que yo apoyo el que no se otorgue el permiso.

12 Muchas personas, por lo tanto, han tenido razón al
13 estar opuestos a que se otorgue el permiso. Muchas personas, quizás,
14 no saben o trabajan allí en la compañía. Yo he escuchado que a muchos
15 de ellos los han comprado. Que los compraron con fiestas, ropa. Bueno,
16 eso es -- a mí no me interesa eso. Pero lo que sí me interesa es la
17 salud de toda la comunidad.

18 Muchísimas gracias y hasta la próxima.

19 SRA. ANA CORTÉZ: Okey. Después de Wendy, sigue Ynez
20 Chávez-Andrade.

21 SRA. WENDY ASCENCIO RAMOS: Buenas tardes. Me llamo
22 Wendy Ascencio Ramos. Vivo en Kettleman City. He estado aquí desde
23 marzo del 2006, y actualmente vivo aquí.

24 Yo quiero plantear este punto: Yo, como residente,
25 apoyo a Waste Management. Sé que ellos manejan residuos peligrosos,
26 pero ellos no nos pidieron que viniéramos aquí hoy. Actualmente,

307

1 nuestra comunidad entera sabe quién es nuestro vecino, pero no creemos
2 que ellos sean la causa de los defectos de nacimiento. El grupo
3 contrario dice que ellos representan a esta comunidad, pero están
4 mintiendo, y se están aprovechando de la desgracia de otros. Como la
5 señora que vivía en Kettleman City que murió, su hijo y otro miembro
6 de la familia dijeron que esto había pasado por Waste Management. Este
7 es un golpe tremendo, porque, entre mexicanos estamos dudando de la
8 veracidad de otros miembros de la comunidad. Y ellos preguntan, ¿cómo
9 te llamas? Para poder enfocarse en ellos.

10 Yo pienso que es una falta de respeto cuando ellos han
11 insultado a otras personas que hoy han pasado al frente para apoyar a
12 Waste Management. Estas personas dicen que a ellos los educaron bien.
13 Pues, demuéstrenlo. Yo no creo que ellos nos deban insultar debido a
14 que estamos apoyando a Waste Management. A eso se le llama difamación,
15 diciendo que nos pagaron por apoyar a la compañía. Eso no es cierto.
16 Nosotros traemos puesta la camiseta porque queremos apoyar a la
17 compañía, no porque nos hayan pagado.

18
19 (La interrupción en los procedimientos es en español que no se
20 traduce.)

21 ///

22 SRA. WENDY RAMOS: A mí nunca me han dado ni un dólar,
23 ni me han dado nada a cambio. Si ustedes tienen las pruebas,
24 pruébenmelo.

25 Quisiera pedirles a los medios que nos apoyen y que
26 pidan la opinión del público. Dejen de usarnos como publicidad. Los

1 mexicanos - dejen de usar a los mexicanos como un pedazo de papel al
2 que se le puede pisar en la calle. Paren ya. Dejen de humillarnos.
3 Dejen de criticarnos. Dejen de decir que somos analfabetas. Uno no
4 necesita saber leer y escribir para saber cómo vivir y proteger a sus
5 hijos. Nosotros somos trabajadores responsables. Si estos niños están
6 viviendo en condiciones tan malas, ¿por qué no llaman a servicios de
7 protección a la niñez, a CPS, para que a estos niños se les pueda
8 proteger y cuidar? No necesitamos tener un diploma para saber cómo
9 cuidar a nuestros hijos. Si realmente estuviéramos poniendo en peligro
10 a nuestros hijos, ya nos los hubieran quitado.

11 SRA. ANA CORTÉZ: INÉS CHÁVEZ. INÉS CHÁVEZ-ANDRADE.

12 ¿No? ¿Inés?

13 (La interrupción en los procedimientos es en español que no se
14 traduce.)

15

308

16 SRA. INÉS CHÁVEZ-ANDRADE: Este es un ataque personal.

17 SRA. ANA CORTÉZ: Vamos a tomar un descanso en este
18 momento.

19 ///

20

21 (Se toma un receso)

22

23 SRA. ANA CORTÉZ: Si alguno de ustedes todavía quiere
24 hacer algún comentario, por favor pasen al fondo del salón y anótense.

25 Vamos a bajarle al volumen para que las intérpretes
26 puedan traducir. Les pido a las personas que están hasta atrás que por

1 favor tomen asiento. Si necesitan tener conversaciones, por favor
2 salgan afuera por ahora, simplemente para que podamos escuchar a los
3 ponentes.

4 Y de nuevo, amigos, estamos tratando de llevar a cabo
5 una audiencia. Estamos tratando de llevar a cabo una audiencia en la
6 que todos podamos ser respetuosos. No tenemos que estar todos de
7 acuerdo. Si no estamos todos de acuerdo, está bien. Lo que no está
8 bien es que nos faltemos al respeto.

9 Por favor, vamos a seguir adelante con la audiencia.
10 Hemos tenido una hora y media de una audiencia excelente.
11 Desafortunadamente, estamos teniendo un poco de problemas, pero en
12 realidad no es un problema. Es parte del proceso democrático.

13 Primero, Inés Chávez-Andrade y después Ramona.

14 SRA. INÉS CHÁVEZ-ANDRADE: Buenas tardes-buenas noches.
15 Disculpen.

16 Hace un año y medio yo me paré ante ustedes para
17 decirles que mi firma había sido falsificada, en documentación pasada,
18 por las personas que están trabajando para Green Action.

19 Yo estoy aquí para decirles que, después de haber
20 investigado por mi propia cuenta y después de haber hecho muchas
21 preguntas, yo no tengo ningún problema con que Waste Management
22 continúe con sus operaciones. Y, si se llega a aprobar, quisiera ver
23 que el dinero de los impuestos que se le da al condado se invierta en
24 Kettleman City, especialmente en nuestros jóvenes. Estoy segura de que
25 todos estaríamos de acuerdo en que ellos necesitan actividades más
26 positivas en esta comunidad. Y, principalmente, las instalaciones para

1 el tratamiento del agua se deben de construir pronto.

2 También quisiera mencionar que yo no tengo ningún
3 problema en lo personal con la oposición, pero ellos continúan usando
4 tácticas sucias, como ustedes acaban de ver -- que ustedes mismos
5 presenciaron -- para conseguir que la gente los siga. Tan sólo esta
6 noche, al entrar algunas personas con sus camisas puestas, les
7 preguntaron, ¿tú qué vas a sacar de esto? ¿Papeles? Entonces todo esto
8 es tan innecesario. Nosotros somos una comunidad, y necesitamos
9 aprender a vivir los unos con los otros.

10 Es interesante, pero yo escribí esto antes de que esto
11 sucediera esta noche, así que ustedes pueden ver el tipo de persona
12 que soy, tan solo por lo que yo había escrito.

13 Necesitamos aprender a amar unos con los otros [sic].
14 Independientemente de que esto se apruebe o no -- ah, necesitamos
15 aprender a vivir los unos con los otros, independientemente de que
16 esto se apruebe o no.

17 Hay muchas cosas sobre las que quisiera comentar.
18 Podría seguir aquí toda la noche sobre todas las cosas negativas que
19 se han dicho y las cosas positivas, pero no voy a hacer eso porque yo
20 quisiera -- y seguir viviendo aquí [sic].

21 Pero en cuanto a las mentiras, en cuanto a como ellos
22 mencionaron -- lo que ellos estaban diciendo de que la gente estaba
23 mintiendo, yo quisiera mencionar que esos documentos que les dieron
24 más temprano hoy, varias personas comentaron que les habían pedido que
25 firmaran eso nada más para comprobar que alguien había hablado con
26 ellos, que alguien había ido a [tocar a] su puerta. Entonces, ¿cómo

1 sabemos que esas son realmente firmas de personas que estaban
2 diciendo, sí, estoy de acuerdo con Green Action, cuando, en el pasado,
3 las firmas fueron falsificadas? No estoy diciendo que esas firmas
4 fueron falsificadas, estoy segura de que no lo fueron, pero, ¿de hecho
5 les dijeron que esto era para apoyar la causa de la oposición?

6 A ver. déjenme ver.

7
8 (Interrupción en los procedimientos en español; no se tradujo.)
9

10 SRA. INÉS CHÁVEZ-ANDRADE: No, me quedaba un minuto.

11 Y después quiero comentar acerca de cuatro comentarios
12 que se hicieron. El agua que recibe la comunidad... todos lo sabemos.
13 Tuvimos una junta sobre los servicios públicos. -Que el Departamento
14 de Salud Pública dio \$50,000 dólares, los cuales Waste Management
15 igualó esos fondos [sic]. Así que nadie dijo que Waste Management nos
16 dio esa agua. Nadie dijo que es gracias a Waste Management. La comida
17 que recibimos, la trae Community Food. Waste Management tiene la
18 amabilidad de enviar a voluntarios para que ayuden. Si usted nunca ha
19 estado allí, y yo estoy allá a cada rato -- recibiendo comida y
20 trabajando de voluntaria -- es un relajo.

21 Y en cuanto a las camisetas, como pueden ver, no las
22 compraron para nosotros porque yo hubiera recibido una talla
23 apropiada. Esta no me queda.

24 Gracias.

25 SRA. ANA CORTÉZ: Sigue Ramona.

309

26 SRA. RAMONA CERVENY: Buenas noches. Me llamo Ramona

1 Ramos Cerveny. He trabajado en Kettleman Hills de Waste Management
2 desde hace diez años. Trabajé en las instalaciones como técnico de
3 recepción y coordinadora de horarios. Mi trabajo tenía que ver con la
4 programación de los horarios de las personas en nuestras
5 instalaciones, así como también verificar y dar el visto bueno a la
6 documentación que los choferes traen junto con su cargamento de
7 residuos para su disposición en nuestras instalaciones. También
8 ofrezco asesoramiento sobre residuos y horarios de trabajo.

9 Conozco el tipo de residuos que llegan a estas
10 instalaciones, y les puedo decir que la mayoría de los residuos son
11 tierra contaminada que proviene de la construcción de carreteras,
12 escuelas nuevas, y proyectos de saneamiento en comunidades de todo el
13 estado de California. De hecho, algunos de los residuos que reciben
14 las instalaciones en Kettleman Hills provienen de algunas de las
15 comunidades que grupos como Green Action trabajan arduamente por
16 sanear/limpiar.

17 Yo me siento muy segura en mi trabajo, y la seguridad
18 en el trabajo es importante para mí y para mi familia. De hecho, yo
19 estaba embarazada durante el tiempo en que trabajé en Kettleman. Mi
20 hija, que actualmente tiene seis años de edad, es de lo que estoy más
21 orgullosa y me llena de alegría.

22 Hay un número de otras mujeres que han pasado por un
23 embarazo a término y también han dado a luz a bebés sanos. Las
24 instalaciones de Kettleman Hills son un buen lugar para trabajar y la
25 compañía es buena con la comunidad también. Waste Management apoya
26 fuertemente a la comunidad. Apoyamos a las escuelas locales, al centro

1 comunitario, el programa de comidas para personas ancianas, y
2 numerosos otros programas y causas que valen la pena.

3 Yo apoyo el que Waste Management reciba su permiso
4 para que podamos seguir operando aquí en Kettleman.

5 SRA. ANA CORTÉZ: Gracias.

6 Tenemos a Ana Martínez y después sigue John Prill.

7 ¿Ana Martínez? ¿Ana Martínez?

310

8 SRA. ANA MARTINEZ: Buenas noches. Me llamo Ana
9 Martínez. Estoy aquí representando a Green Action.

10 Quiero comenzar diciéndoles que es muy triste ver que
11 muchos de ustedes a quienes hemos visitado en sus hogares, que están
12 conscientes de los problemas que existen en esta comunidad -- verlos
13 que tienen puesta la camiseta que apoya a esta compañía que, como
14 todos ustedes saben, tiene muchas violaciones. Y esto es
15 verdaderamente triste, porque sus madres, sus hermanas, y ustedes
16 mismos han participado. Pero se respeta su opinión.

17 Más que nada, veamos los problemas de salud que
18 existen en esta comunidad. Hace tan sólo dos meses y medio, una de las
19 mujeres que están aquí perdió a su bebé. Y otras personas ya han
20 mencionado que el riesgo del cáncer está creciendo en esta comunidad.
21 Ya sea que alguien esté a favor o en contra de la compañía, algo que
22 sí sabemos -- y es un hecho -- es que el aire aquí en el Valle de San
23 Joaquín está muy contaminado. Y es por eso que estamos trabajando
24 juntos. La estrategia que tiene la compañía, de dividir a la comunidad
25 al hacerles fiestas -- nosotros también querriamos ofrecerles fiestas,
26 pero no alcanza el dinero para eso. Se necesita mucho dinero para

1 poder hacer una fiesta. La comunidad lo merece.

2 ¿Te estás riendo, Wendy? ¿Te parece que es chistoso?

3 Yo no te falte al respeto a ti.

4 Así que, nuevamente, piensen en el futuro de los niños
5 de esta comunidad. Estas camisetas, yo sé que muchos de ustedes, que a
6 ustedes nada más se las dieron. Ni siquiera saben por qué las traen
7 puestas. Si alguien a mí me regala algo, yo también lo acepto.

8 Sí, yo no soy de esta comunidad, al igual que muchas personas que
9 están aquí hoy que no son residentes de esta comunidad. Pero en mi
10 corazón yo sé que tenemos que luchar contra la injusticia ambiental
11 aquí, porque los niños que son el futuro de mañana no deberían de
12 estar sufriendo por problemas de salud, y nuestra gente no debería de
13 estar muriendo de cáncer.

14 Venimos acá a trabajar en este estado. No venimos aquí a
15 morir.

16 Gracias.

17 SRA. ANA CORTÉZ: Okey. Lisa Weir.

311

18 SRA. LISA WEIR: Me llamo Lisa Weir, y yo vine a Kettleman
19 City en octubre de 1968.

20 Una de las primeras cosas que hice fue visitar Waste
21 Management. En ese entonces tenían más de 300 empleados. Ahora, según
22 tengo entendido, tienen unos 35 o 36. Kettleman City... yo
23 principalmente presté servicio en la Junta de Servicios Comunitarios,
24 y lo he hecho desde hace más de 12 años. Durante ocho de esos años, o
25 nueve de esos años, nosotros (inaudible) debido a que había benceno en
26 el agua. Waste Management prometió ayudarnos, pero todo depende de los

1 permisos. Y si no conseguimos los permisos, no obtenemos el agua.
2 Algunas de estas personas no entienden de que se trata todo esto. Se
3 quejan porque están comprando agua. El agua no sirve para tomarse. El
4 agua del pozo estaba así cuando yo llegué aquí inicialmente.
5 Comprábamos el agua de Fresno, donde yo vivo.

6 La siguiente cosa de la que quiero hablar es, ¿cuál es la
7 diferencia -- yo quiero preguntarle a alguien, cuál es la diferencia -
8 - y sé que no lo pueden contestar en este momento, pero qué diferencia
9 hay entre hablar con personas de otras compañías de que traigan sus
10 productos a Kettleman Hills [sic]? ¿Qué diferencia hay entre decirles
11 eso y decirle a la gente, si no votas conmigo o si no estás de acuerdo
12 conmigo, te voy a entregar a Migración? ¿Qué diferencia hay entre
13 estas dos cosas?

14 Okey. Disculpenme. Eso es lo único que quería preguntar.

15 Y sólo quiero pedir una cosa más. Hay una cosa más que les
16 quiero pedir, por favor. Tengo 80 años, y yo quiero que se haga lo del
17 agua antes de morir. Así que, lo que sea que ustedes puedan hacer para
18 ayudarnos a conseguir este permiso, definitivamente se los
19 agradecería, y todas esas personas también se los agradecerían.

20 Gracias.

21 SRA. ANA CORTÉZ: John Prill - P-r-i-l-l.

22 Después sigue María D. Acatone.

23 ¿John?

24 SR. JOHN PRILL: Gracias.

25 Buenas noches. Me llamo John Prill. Yo trabajé como el
26 encargado de protección ambiental en las instalaciones de Kettleman

312

1 Hills.

2 Llegué aquí por (inaudible) en plantas de energía -- ¿no me
3 pueden oír?

4 ¿Así está mejor? Okey. ¿Quieren que comience de nuevo?

5 Me llamo John Prill. Trabajé en las instalaciones de
6 Kettleman Hills como encargado de protección ambiental. Yo llegué acá
7 con más de 20 años de experiencia en el campo ambiental, relacionado
8 al aspecto de los servicios públicos. Y soy algo nuevo en cuanto al
9 área de los residuos aquí.

10 Creo que vi, cuando inicialmente llegué aquí, que el nivel
11 de esfuerzo para estar en cumplimiento con las leyes ambientales no
12 era menor en el relleno sanitario, que el que se llevaba a cabo en una
13 planta de energía eléctrica. Y eso es mucho, de afuera hacia adentro.

14 Así que, de ese momento en adelante, me llevó al estándar
15 que ya existe allí [sic]. ¿Saben? Otra vez, yo he repasado todas las
16 décadas de datos y de estudios que se han realizado. Y estoy seguro
17 que ustedes lo han estado repasando para poder entender el impacto
18 [que habría] en la salud humana y en el medio ambiente. Así que creo
19 que lo que quiero es pedirles que estudien los datos, y esto está
20 disponible en las instalaciones que el estado sí cumple [sic]. Y creo
21 que nadie en realidad quiere ver que los residuos salgan del estado a
22 Utah y Nevada. Es decir, a unas instalaciones que estén menos
23 reguladas. Eso simplemente no es bueno para la Madre Tierra. Creo que
24 simplemente tendría sentido común que se viera, punto por punto- y,
25 ¿saben? las instalaciones están prestando servicio a California al
26 manejar con efectividad sus residuos peligrosos.

1 Gracias.

2 SRA. ANA CORTÉZ: María Acatone, Guadalupe Alatorre, y
3 Maricela Alatorre. Alatorre se escribe A-l-a-t-o-r-r-e.

313

4 Sra. María Alatorre: Buenas noches. Me llamo María
5 Alatorre. Sólo quería decirles que tomen en cuenta el que nuestra
6 comunidad, Kettleman City, que nuestra comunidad se encuentra tan sólo
7 a 3 millas de Chemical Waste Management. Esta es una distancia
8 demasiado corta como para que esta compañía esté operando allí.

1

9 Otra observación: Nos hemos enterado, a través de las
10 noticias locales -- del periódico en nuestra zona -- que esta compañía
11 ha tenido muchas irregularidades o violaciones con multas muy
12 costosas. Millones de dólares. Esta compañía, al haberse instalado más
13 cerca de esta comunidad, tiene la responsabilidad de asegurar que
14 tengamos un medio ambiente limpio, de asegurar que no van a dañar a
15 nuestra comunidad. Pero yo -- y muchos en nuestra comunidad -- creemos
16 que ellos son un peligro para nuestro medio ambiente. Estamos
17 demasiado cerca. Si esta compañía quiere ampliar sus operaciones, se
18 pueden ir ellos a muchas millas de distancia de aquí para hacer su
19 trabajo.

2

20 Les estamos pidiendo su ayuda. Les estamos pidiendo que
21 tomen en cuenta de una manera concienzuda si a esta compañía se le
22 debería permitir ampliar sus operaciones, porque, como dijo una
23 persona que habló anteriormente que sufrió una pérdida, nosotros
24 quizás no sabemos verdaderamente por qué está sucediendo eso. Pero
25 esta compañía está demasiado cerca a nuestra comunidad.

3

26 Yo tengo un sobrino que sufre de una deficiencia severa.

4

1 Está vivo, pero no tiene ni medio cerebro. Así que les estamos
2 pidiendo, desde el fondo de nuestro corazón, que consideren si deben o
3 no concederle a esta compañía su permiso. Esta compañía tiene el
4 dinero para enviar transportes para transportar a sus empleados para
5 que muchas de las personas que están aquí que quieren trabajar para
6 ellos puedan trabajar para ellos lejos de aquí.

7 Gracias.

8 SRA. ANA CORTÉZ: Guadalupe Alatorre

314

9 SRA. GUADALUPE ALATORRE: Buenas noches. Me llamo Guadalupe
10 Alatorre. Yo soy residente de Kettleman City. He vivido aquí desde que
11 era pequeña, desde que tenía siete años.

12 Yo estoy en contra de que se otorguen permisos a Chem Waste
13 porque, desde mi corta edad -- cuando yo tenía siete años -- y ahora
14 tengo 57 años -- he visto tantas enfermedades. Cáncer, asma, han
15 muerto personas. Son las personas que viven o han vivido en Kettleman
16 City que vivieron aquí durante años.

17 Ahorita, lo que he visto me ha entristecido porque no hay
18 respeto. No nos estamos respetando. Estamos aquí peleando por [salvar]
19 nuestras vidas. Estamos peleando por seres humanos que están en
20 peligro porque ese tiradero está allí. Nadie nos dijo en ese entonces.
21 Cuando lo construyeron allí cuando yo era una niña, yo acostumbraba
22 jugar allá. Y estoy entristecida porque estamos divididos. Estamos
23 tratando de encontrar una respuesta que nos garantice la vida, no la
24 muerte. Como residente, estoy triste. Hemos perdido a muchas personas.
25 Están naciendo muchas personas con defectos, y no hay respuestas.
26 Hasta ahora no ha habido ninguna respuesta.

1 Y el ingreso que se genera allí se lo llevan a Hanford, ¿en
2 qué nos está beneficiando aquí en Kettleman City? No tenemos ni
3 siquiera banquetas.

4 Si quieren que me vaya y no esté aquí y, ¿saben? eso de
5 tener que desvelarme, porque yo tengo que empezar a trabajar a las 4
6 de la mañana todos los días -- cómprenme mi casa, y se resuelve este
7 asunto. Porque yo compré mi casa hace muchos años, y no es justo que
8 no haya aire limpio aquí y tantas enfermedades, y nadie puede
9 encontrar una respuesta a eso.

10 Gracias.

11 SRA. ANA CORTÉZ: Tenemos a una persona más y ya habremos
12 terminado con los participantes, así es que si alguno de ustedes desea
13 hacer uso de la palabra de nuevo, por favor anótense allá al fondo del
14 salón para que puedan tener otra oportunidad.

15 SRA. MARICELA MARES-ALATORRE: Otra vez, buenas noches.

16 Una de las cosas que se me olvidó preguntar la primera vez
17 que hablé es que Debbie Reynolds, quien encabeza el DTSC, nos prometió
18 que ella iba a llevar a cabo un estudio independiente sobre el impacto
19 acumulativo en la salud. La única cosa que hasta ahora se ha publicado
20 es un estudio de 27 páginas sobre la justicia ambiental, que no es un
21 estudio sobre los impactos acumulativos en la salud. Ella nos aseguró
22 que iba a realizar este estudio, independientemente del informe sobre
23 el impacto ambiental (EIR, por sus siglas en inglés) de Kings County.

24 ¿Se nos va a proporcionar ya, o no? Y si no es así, ¿por
25 qué no, si ella lo prometió?

26 Otra cosa sobre la que les quería preguntar, y que conste

3

4

315

1

2

1 en actas, es si estamos en peligro -- en mayor peligro, de la Fiebre
2 del Valle. Porque en Avenal, que es una comunidad que se encuentra a
3 15 millas de aquí, tienen una cantidad enorme de casos de Fiebre del
4 Valle. Y ellos piensan que una de las cosas que pudiera estar
5 causándola es el tiradero de basura que tienen allí. Ellos tienen un
6 tiradero municipal. Están (el tiradero) muy cerca de la comunidad, y
7 ellos creen que, al estar cavando estas cantidades masivas de tierra,
8 que quizás están moviendo el fondo de la tierra que ocasiona la Fiebre
9 del Valle. Nosotros aquí ya de por sí estamos moviendo de un lado a
10 otro cantidades masivas de tierra en Waste Management. Nosotros
11 estamos un poco más lejos que Avenal - no estamos tan cerca como
12 Avenal a su tiradero, pero el viento también acarrea. Y si sabes que
13 estamos en una zona donde vive la Fiebre del Valle, ¿estamos todos en
14 peligro? Yo he conocido a muchas personas... a mí me dio la Fiebre del
15 Valle, a mi mamá le ha dado la Fiebre del Valle, y a mi sobrina le dio
16 la Fiebre del Valle cuando tenía 11 años de edad. Ella casi se muere a
17 causa de la fiebre. ¿Nos encontramos aquí en mayor riesgo debido al
18 movimiento masivo de tierra que se está llevando a cabo en Waste
19 Management?

20 También quería aclarar... porque parece que hay cierta
21 confusión en cuanto al agua que está recibiendo la comunidad. Porque
22 sé que están pasando personas aquí al frente, y están hablando de
23 todos los beneficios maravillosos que estamos obteniendo de Waste
24 Management. Pero el agua, los 15 galones al mes que está recibiendo
25 cada familia, no es gracias a Waste Management, y ellos no igualaron
26 los fondos. Es gracias a la propuesta 82, por medio a la oficina del

1 Gobernador. Son ellos los que hicieron que estos fondos estuvieran
2 disponibles como una solución a corto plazo. Así que es importante que
3 la comunidad esté enterada. Porque, ya sea que ellos reciban o no el
4 permiso, la comunidad debe estar bien informada. No tiene nada que ver
5 con los permisos; ustedes tienen más que suficientes razones para
6 negar esos permisos, pero creo que es importante que se diga la verdad
7 en el foro de la comunidad.

8 Gracias.

9 SRA. ANA CORTÉZ: Y la última persona en participar es el
10 Sr. Ávalos. Pero déjenme recordarles a todos que tenemos estas
11 tarjetas para comentarios -- Ah, tenemos a más personas. Bien.

12 Tenemos estas tarjetas para comentarios, así que si quieren
13 hacer comentarios adicionales, aquí es donde lo pueden hacer. Pueden
14 escribir todo lo que quieran.

316

15 SR. AVALOS: Bueno, yo quería decirles que yo estoy de
16 acuerdo con lo que dijo Guadalupe Alatorre. Es verdaderamente triste
17 ver a una comunidad que está dividida; que hay personas de un lado y
18 personas del otro lado. También es triste ver que nos podemos dejar
19 influir por personas que vienen de afuera de nuestra comunidad, y que
20 están dividiendo a nuestra comunidad. Si nosotros estamos
21 verdaderamente preocupados por nuestra comunidad, creo que la mejor
22 manera en que podríamos resolver este problema sería si confiáramos en
23 que todas las dependencias gubernamentales que están llevando a cabo
24 los estudios están haciendo lo que deberían hacer y que nosotros
25 también seamos una parte del proceso, que demos nuestra opinión.
26 Debemos respetarnos. Yo no he visto ese respeto. Seguimos hablando de

1 lo mismo y lo mismo y lo mismo. Es el 2008 y le echamos la culpa a si
2 es esto o es eso, o quizás es lo otro. Se han llevado a cabo muchos
3 estudios, y yo creo que estos estudios requieren de tiempo y dinero, y
4 tenemos que confiar en que alguien está haciendo bien el trabajo.
5 Nuestro trabajo es estar bien informados; reunirnos y respetarnos, y
6 tratar de encontrar la solución a este problema. Yo confié en que
7 ustedes -- el Departamento que está estudiando esta solicitud --
8 tomarán en cuenta los estudios que se han realizado.

9 Creo que muchas personas en esta comunidad no están
10 participando en el proceso porque se sienten intimidados. Tienen miedo
11 de participar. Tienen miedo de decir lo que sienten. No vienen a las
12 juntas. Algunas personas quizás dicen, yo estoy representando a este
13 grupo, pero no se reúnen con la gente. Pero luego no pueden decir
14 durante esta reunión que sucedió esto o lo otro, y resolvimos esto y
15 lo otro.

16 Es fácil decir que una reunión o junta es ilegal y que
17 no tiene sentido, pero creo que si todos nosotros -- si ambos lados se
18 juntaran y, eh, hicieran un balance de lo que es bueno y lo que es
19 malo, de qué es lo que podemos hacer para mitigar lo peor o
20 deshacernos de lo peor y beneficiarnos de algo que ya existe. Por
21 ejemplo, los 400 camiones que se han mencionado, yo no sé si alguien
22 en la comunidad se ha fijado que hay cuatro compañías de semis que han
23 cambiado su punto de transferencia. Hay cuatro. Y a la una o dos de la
24 mañana los estacionamientos de todos los restaurantes están llenos de
25 estos camiones que están haciendo sus transferencias en dirección
26 norte y en dirección hacia el sur. No he visto a un solo grupo que

1 venga y proteste, o... ¿me entienden? No estamos hablando de quizás
2 400 camiones. Podrían ser 1,000 o 2,000 camiones que están haciendo
3 estas transferencias aquí en Kettleman City. Y esos son negocios, así
4 que tenemos que respetar a los negocios. Y tenemos que ser justos los
5 unos con los otros.

6 Gracias.

7 SRA. ANA CORTÉZ: Gracias y las últimas personas son
8 Angela Borrello y después Cecilio Barrera.

317

9 SRA. ANGELA BORRELLO: Buenas Noches. Me llamo Angela
10 Borrello, y yo soy residente de Kettleman City. Yo he estado aquí
11 desde 1966. Yo no llegue a este pueblo ayer. Yo no reúno información
12 de ayer o de hoy. Yo he vivido aquí suficiente tiempo como para poder
13 pasar aquí al frente y decirles que usen su sabiduría. No estoy aquí
14 para poner a unas personas contra otras, pero por favor, usen su
15 sabiduría. Estoy aquí para apoyar a mi comunidad porque yo sí soy 100% **1**
16 de Kettleman City, y yo les ofrezco mi respeto a todos.

17 Pido disculpas por todos los insultos que se
18 repartieron. Eso no es de personas educadas. Eso es algo que Dios no
19 aprobaría, el que nos estemos insultando a diestra y siniestra.

20 Nosotros lo que queremos aquí son respuestas. Queremos
21 soluciones al problema.

22 Y también quiero decirles que les estoy hablando desde
23 el fondo de mi corazón. Todo lo que estoy diciendo viene de mi
24 corazón. Yo no necesito papeles para poder venir aquí, porque podría **2**
25 decir una cosa o la otra. Pero lo que queremos son soluciones.
26 Queremos respuestas. Y no quiero que regresen a casa y piensen en

1 quién habló bonito, o quién no habló bonito. Usen la sabiduría que
2 Dios les dio.

3 SRA. ANA CORTÉZ: Sr. Barrera.

318

4 SR. CECILIO BARRERA: Buenas noches. Yo quiero aclarar
5 algo. Se dijo que Waste Management no ayudó con el proyecto de agua
6 que se está recibiendo en diferentes casas. El DTSC y el Departamento
7 de Salud de California ya saben que Waste Management donó \$50,000
8 dólares para ese proyecto que está proporcionando agua a los hogares.
9 No queríamos que esto se hiciera público porque no lo hicimos para
10 obtener publicidad. Lo hicimos para ayudarle a la comunidad. También
11 estamos muy involucrados en el nuevo proyecto de tratamiento que se va
12 a desarrollar aquí en Kettleman City. Estamos ayudando a pagar la
13 deuda que tiene el Distrito. El Condado ha usado los impuestos de la
14 instalación para también poder ayudar con las operaciones y el
15 mantenimiento de la planta. Quería aclarar eso.

16 Gracias.

17 SRA. ANA CORTÉZ: No se les olvide llenar sus tarjetas
18 de comentarios.

19 Ingrid Brostrom.

20 Y, de nuevo, si aún desean hacer un comentario, por
21 favor anótense; todavía tenemos tiempo.

319

22 SRA. INGRID BROSTROM: Ingrid Brostrom de CRPE.

23 Una cuestión que no pude mencionar es que creo que es
24 muy importante decir que ésta no es una cuestión aislada. El Estado
25 está observando lo que hace el DTSC aquí.

1

26 Yo quiero hablar sobre el acatamiento [de la

2

1 reglamentación]. Como ustedes saben, el DTSC tiene la responsabilidad
2 de considerar las violaciones [al reglamento], y el historial de
3 violaciones, al determinar si se le debe o no conceder un permiso a
4 las instalaciones. Si el DTSC sigue adelante y otorga un permiso para
5 estas instalaciones, le estará enviando un mensaje a cada industria
6 contaminante en este estado de que no existe la rendición de cuentas,
7 y que se puede violar (la reglamentación) y después pagar la multa y
8 simplemente es el costo por operar, y que nunca tendrán que pagar las
9 consecuencias. Así que, sí, hagan lo correcto para Kettleman, pero
10 también hagan lo correcto para cada residentes del estado de
11 California que merece una dependencia que hará -- que hará -- que hará
12 cumplir las leyes, que se va a fijar en el cumplimiento, y que las
13 instalaciones que contaminan tengan que rendir cuentas.

14 Así que, yo sólo quise reconocer que ésta es una
15 cuestión que va más allá de lo que a simple vista se ve. Esta es la
16 primera vez que el DTSC puede tomar una decisión como esta, y todo
17 mundo los está observando.

18 Y, finalmente, simplemente quiero señalar que yo he
19 estado en Kettleman City los últimos tres días, y he estado yendo de
20 puerta en puerta para hablar con los residentes. Así que yo sé --
21 independientemente de lo que escuchen esta noche, yo sé que los
22 residentes están sumamente preocupados, y están muy, muy opuestos a
23 que se le otorgue un permiso a ese sitio. A mí me conmovió -- me
24 conmovió lo que escuché. Me perturbó el número de cánceres que vi y
25 los impactos en la salud. Así que simplemente quiero que sepan que
26 pudimos, en tan sólo unas horas, lograr que 100 personas firmaran la

1 petición diciendo que se oponen. Así que yo no quiero -- no quiero que
2 haya un error en cuanto a que los residentes de Kettleman City, con
3 base en lo que yo pude observar, están fuertemente opuestos a que se
4 otorgue ese permiso.

5 SRA. ANA CORTÉZ: Gracias.

6 ¿Tenemos a alguien -- sí, tenemos a una persona aquí.

7 SRA. TERESA MORENO: Me llamo Teresa Moreno.

320

8 El Estado no cumplió -- no cumplió con su promesa de
9 reducir la contaminación en Kettleman City. Si reducir la
10 contaminación para -- ¿está reduciendo la contaminación como para
11 permitir una expansión?

12 SRA. ANA CORTÉZ: Okey. Gracias.

13 ¿Tenemos -- creo que ya terminamos. A la una, a las
14 dos.

15 Bueno, en este momento le voy a entregar el micrófono
16 al funcionario de la audiencia.

17 SR. RIZGAR GHAZI: Gracias, Ana.

18 Gracias a todos por haber venido y por haber escuchado
19 y presentado los comentarios.

20 Esto concluye nuestra audiencia de esta noche.

21 Para que conste en actas, es el 18 de septiembre. Son
22 las 9:06 de la noche.

23 Gracias por venir. Que tengan un buen día.

24
25 (Concluyó la audiencia pública)
26

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26

ESTADO DE CALIFORNIA)
) ss
CONDADO DE FRESNO)

Yo, Mikki L. Morse, con Certificación Núm. 13642,
Estenógrafa Certificada en y para el Condado de Fresno, Estado de
California, por el presente certifico:

Que dicha transcripción de los procedimientos se tomó ante
mí a la hora y en el lugar que se señalan, y que yo la realicé en
estenografía y después la transferí a una transcripción computarizada
bajo mi dirección y supervisión, y por el presente certifico que los
procedimientos que anteceden constituyen la transcripción completa,
cierta y correcta de los apuntes estenográficos que yo realicé.

Además certifico que no soy ni abogada de, ni estoy
relacionada con cualquiera de las partes involucradas en dicha acción
legal, ni tengo ningún interés en el resultado de la misma.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, he firmado aquí mi nombre este
_____ día del mes de _____ del 2013.

Mikki L. Morse
Estenógrafa Certificada Núm. 13642